



Tables, Maps, & Documents Related to the
Unreached People Groups Initiative

Prepared in conjunction with the UPG Consultation, Newport Beach, CA
June 21 – 23, 2021

for



by

Calvin Edwards & Company
in collaboration with
SRG staff & UPGI leadership

June 2021
Version 1.0



Strategic Resource Group (SRG) is a 501(c)(3) professional advisory services organization specializing in international grantmaking services for Christian Resource Partners (donors) who seek to improve both the stewardship of and return on their kingdom investments. Focusing on the Middle East, North Africa, and the Arabian Peninsula, SRG identifies strategic ministry initiatives in the region, conducts due diligence, and bundles them into *Ministry Funds*. It invites Resource Partners to contribute to these funds, and thus help to maximize ministry impact and facilitate wise stewardship.

Post Office Box 1809
Easton, MD 21601
United States of America
info@srginc.org

CALVIN EDWARDS
& COMPANY
Maximizing the Good of Giving



Calvin Edwards & Company (CEC) is a consulting firm that creates investment-grade research, analysis, and evaluation of nonprofit organizations, and provides counsel to charitable and faith-based entities, and to the foundations, high net worth families, and government agencies that fund them. It provides an array of services, including

donor consulting, nonprofit and sector research, evaluation and due diligence, and venture philanthropy. CEC has conducted numerous national and international research projects for some of the U.S.'s largest donors, and has provided professional services to SRG since 2006.

1220 Austin Glen Drive
Atlanta, GA 30338
info@calvinedwardscompany.com
www.calvinedwardscompany.com

TABLE OF CONTENTS

1. 31 SRG-SELECTED UPG LANGUAGES	1
2. 31 SRG-SELECTED LANGUAGES & ASSOCIATED UPGs	3
3. 94 SRG-SELECTED UPGs & LANGUAGE SPOKEN	7
4. SRG-SELECTED UPG LANGUAGES & CORRESPONDING SRG COUNTRIES	11
5. SRG COUNTRIES & CORRESPONDING UPG LANGUAGES	15
6. UPG MAPS	19
7. FREQUENTLY ASKED QUESTIONS	23
8. MEDIA DISTRIBUTION CHANNELS	27
9. 2021 UPGI PROJECT LIST CREATION OF BIBLE PRODUCTS	29
10. BIBLICAL STORIES & PASSAGES	35
11. PRIMARY BIBLE TRANSLATION AGENCIES	43
12. WEBSITES	45
13. TRANSLATION SOFTWARE & APPLICATIONS	49
14. FUNDING SOURCES	53
15. FREQUENTLY ASKED QUESTIONS REGARDING ENGAGING A TRANSLATION SERVICE PARTNER (TSP)	55
16. SIL CONSULTANTS	59
17. GLOSSARY OF TERMS	61
18. SRG ACRONYMS & DEFINITIONS	67

1. 31 SRG-SELECTED UPG LANGUAGES

Language #	Language code	Language
01	apd	Sudanese Arabic
02	acm	Mesopotamian Arabic
03	apc	North Levantine Arabic
04	ckb	Central Kurdish
05	ajp	South Levantine Arabic
06	acq	Ta'izzi-Adeni Arabic
07	aec	Saidi Arabic
08	ars	Najdi Arabic
09	shi	Tachelhit
10	ady	Adyghe
11	tru	Turoyo
12	glk	Gilaki
13	kib	Koalib
14	afb	Gulf Arabic
15	ayn	Sanaani Arabic
16	acw	Hijazi Arabic
17	avl	Eastern Egyptian Bedawi Arabic
18	bgn	Western Balochi
19	bej	Beja
20	ayh	Hadrami Arabic
21	diq	Dimli
22	sdh	Southern Kurdish
23	fia	Nobiin
24	ayl	Libyan Arabic
25	dgl	Andaandi
26	mls	Masalit
27	add	Dzodinka (Adere)
28	skr	Saraiki
29	bgp	Eastern Balochi
30	pbt	Southern Pashto
31	bcc	Southern Balochi
32	pbu	Northern Pashto
33	heb	Hebrew

- Languages 1 – 27 were selected in the original selection process documented in the UPG book and are in prioritized order.
- Languages 28 – 31 were added in 2019 as a result of the expansion of SRG’s work into Pakistan, and are in priority order, but separate from languages 1 – 27.
- Language 32 was added in 2020, during supplemental project due diligence, as a result of field research pertaining to Southern Pashto (language 30).

- Language 33 was added in 2019 at the request of Labib Madinat in discussion with SRG.
- Languages 32 & 33 do not meet the original criteria for selection, but each was included for strategic reasons.
- Two greyed languages (11 & 27) were removed in 2019 when field research indicated that they do not fit SRG selection criteria.
- The current, net number of UPG languages is 31.

2. 31 SRG-SELECTED LANGUAGES & ASSOCIATED UPGs

Language #	Language	UPG #	UPG
01	Sudanese Arabic (apd)	05	Awlad Hassan
		06	Baggara
		08	Batahin
		09	Baygo
		10	Bederia
		14	Berti
		17	Dar Hamid
		20	Dubasiyin
		22	Eliri
		24	Fezara
		25	Gaaliin
		26	Gawamaa
		28	Gimma
		29	Guhayna
		30	Gule
		34	Hamer-Banna
		35	Hasania
		37	Husseinat
		42	Kababish
		43	Kawahia
		44	Kerarish
		45	Kineenawi
		46	Lahawin
		53	Liri
		54	Maalia
		56	Mandal
		59	Murgi Birked
		65	Rizeiqat
66	Rufaa		
70	Selim		
71	Shaikia		
72	Sherifi		
74	Shukria		
75	Shuweihat		
80	Sudanese Arabs		
85	Tungur		
88	Yazeed		
02	Mesopotamian Arabic (acm)	04	Arabs
		38	Iraqi Arabs

Language #	Language	UPG #	UPG
		55	Mandaean
		57	Marsh Arabs
03	North Levantine Arabic (apc)	03	Alawites
		19	Druze
		38	Iraqi Arabs
		41	Jordanian Arabs
		47	Lebanese Arabs
		48	Levantine Arabs
		63	Palestinian Arabs
		73	Shi'ites
		81	Syrian Arabs
04	Central Kurdish (ckb)	15	Central Kurds
		16	Central Sorani Kurds
05	South Levantine Arabic (ajp)	19	Druze
		41	Jordanian Arabs
		63	Palestinian Arabs
		81	Syrian Arabs
06	Ta'izzi-Adeni Arabic (acq)	02	Akhdam
		78	Southern Yemeni Arabs
		84	Tihama Yemeni Arabs
		89	Yemeni Arabs
07	Saidi Arabic (aec)	67	Saidi Arabs
08	Najdi Arabic (ars)	12	Bedouin Arabs
		68	Saudi Arabs
09	Tachelhit (shi)	39	Ishelhayn
		40	Ishilhayn Berber
10	Adyghe (ady)	01	Adyghe
11	Turoyo (tru)	76	Southern Assyrians
		82	Syrian Aramaic
12	Gilaki (glk)	27	Gilaki
13	Koalib (kib)	86	Turum
		87	Umm Heitan
14	Gulf Arabic (afb)	31	Gulf Arabs
		32	Gulf Bedouin
		64	Rashaida
		68	Saudi Arabs
		69	Saudi Shi'a Arabs
15	Sanaani Arabic (ayn)	61	Northern Yemeni
		62	Northern Yemeni Arabs
16	Hijazi Arabic (acw)	36	Hijazi Saudi Arabs
		83	Tihama

Language #	Language	UPG #	UPG
17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)	11	Bedouin
		21	Eastern Bedouin
		49	Levantine Bedawi
		50	Levantine Bedawi Arabs
		51	Levantine Bedouin
		60	Negev Bedouin
18	Western Balochi (bgn)	07	(Western) Baluch
19	Beja (bej)	13	Beja
20	Hadrami Arabic (ayh)	33	Hadramout Yemeni Arabs
21	Dimli (diq)	79	Southern Zaza
22	Southern Kurdish (sdh)	77	Southern Kurds
23	Nobiin (fia)	23	Fedicca/Mohas Nubian
24	Libyan Arabic (ayl)	52	Libyan Arabs
25	Andaandi (dgl)	18	Dongolese Nubians
26	Masalit (mls)	58	Masalit
27	Dzodinka (Adere) (add)	59	Murgi Birked (moved to lang. 01)
28	Saraiki (skr)	94	Southern Punjabi
29	Eastern Balochi (bgp)	90	Dehwari
		91	Eastern Baloch
30	Southern Pashto (pbt)	93	Southern Pashtun
		95	Western Pashtun
31	Southern Balochi (bcc)	92	Southern Baloch
32	Northern Pashto (pbu)	96	Northern Pashtun
33	Hebrew (heb)	97	Bukharic Jews
		98	Hula Hula
		99	Israeli Jews

Greyed languages (11 & 27) and UPGs (39, 61, 76, 82, & 89) have been removed since the original list formation in the 2017 UPG book. Reasons vary and are explained in notes to charts titled, “31 SRG-selected UPG Languages” and “94 SRG-selected UPGs & Language Spoken.”

3. 94 SRG-SELECTED UPGs & LANGUAGE SPOKEN

UPG #	UPG	Language #	Language
01	Adyghe	10	Adyghe (ady)
02	Akhdam	06	Ta'izzi-Adeni Arabic (acq)
03	Alawites	03	North Levantine Arabic (apc)
04	Arabs	02	Mesopotamian Arabic (acm)
05	Awlad Hassan	01	Sudanese Arabic (apd)
06	Baggara	01	Sudanese Arabic (apd)
07	(Western) Baluch	18	Western Balochi (bgn)
08	Batahin	01	Sudanese Arabic (apd)
09	Baygo	01	Sudanese Arabic (apd)
10	Bederia	01	Sudanese Arabic (apd)
11	Bedouin	17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)
12	Bedouin Arabs	08	Najdi Arabic (ars)
13	Beja	19	Beja (bej)
14	Berti	01	Sudanese Arabic (apd)
15	Central Kurds	04	Central Kurdish (ckb)
16	Central Sorani Kurds	04	Central Kurdish (ckb)
17	Dar Hamid	01	Sudanese Arabic (apd)
18	Dongolese Nubians	25	Andaandi (dgl)
19	Druze	03	North Levantine Arabic (apc)
19	Druze	05	South Levantine Arabic (ajp)
20	Dubasiyin	01	Sudanese Arabic (apd)
21	Eastern Bedouin	17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)
22	Eliri	01	Sudanese Arabic (apd)
23	Fedicca/Mohas Nubian	23	Nobiin (fia)
24	Fezara	01	Sudanese Arabic (apd)
25	Gaaliin	01	Sudanese Arabic (apd)
26	Gawamaa	01	Sudanese Arabic (apd)
27	Gilaki	12	Gilaki (glk)
28	Gimma	01	Sudanese Arabic (apd)
29	Guhayna	01	Sudanese Arabic (apd)
30	Gule	01	Sudanese Arabic (apd)
31	Gulf Arabs	14	Gulf Arabic (afb)
32	Gulf Bedouin	14	Gulf Arabic (afb)
33	Hadhramout Yemeni Arabs	20	Hadrami Arabic (ayh)
34	Hamer-Banna	01	Sudanese Arabic (apd)
35	Hasania	01	Sudanese Arabic (apd)
36	Hijazi Saudi Arabs	16	Hijazi Arabic (acw)
37	Husseinat	01	Sudanese Arabic (apd)
38	Iraqi Arabs	02	Mesopotamian Arabic (acm)

UPG #	UPG	Language #	Language
38	Iraqi Arabs	03	North Levantine Arabic (apc)
39	Ishelhayn	09	Tachelhit (shi)
40	Ishilhayn Berber	09	Tachelhit (shi)
41	Jordanian Arabs	03	North Levantine Arabic (apc)
41	Jordanian Arabs	05	South Levantine Arabic (ajp)
42	Kababish	01	Sudanese Arabic (apd)
43	Kawahia	01	Sudanese Arabic (apd)
44	Kerarish	01	Sudanese Arabic (apd)
45	Kineenawi	01	Sudanese Arabic (apd)
46	Lahawin	01	Sudanese Arabic (apd)
47	Lebanese Arabs	03	North Levantine Arabic (apc)
48	Levantine Arabs	03	North Levantine Arabic (apc)
49	Levantine Bedawi	17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)
50	Levantine Bedawi Arabs	17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)
51	Levantine Bedouin	17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)
52	Libyan Arabs	24	Libyan Arabic (ayl)
53	Liri	01	Sudanese Arabic (apd)
54	Maalia	01	Sudanese Arabic (apd)
55	Mandaean	02	Mesopotamian Arabic (acm)
56	Mandal	01	Sudanese Arabic (apd)
57	Marsh Arabs	02	Mesopotamian Arabic (acm)
58	Masalit	26	Masalit (mls)
59	Murgi Birked	01	Sudanese Arabic (apd)
60	Negev Bedouin	17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)
61	Northern Yemeni	15	Sanaani Arabic (ayn)
62	Northern Yemeni Arabs	15	Sanaani Arabic (ayn)
63	Palestinian Arabs	03	North Levantine Arabic (apc)
63	Palestinian Arabs	05	South Levantine Arabic (ajp)
64	Rashaida	14	Gulf Arabic (afb)
65	Rizeiqat	01	Sudanese Arabic (apd)
66	Rufaa	01	Sudanese Arabic (apd)
67	Saidi Arabs	07	Saidi Arabic (aec)
68	Saudi Arabs	14	Gulf Arabic (afb)
68	Saudi Arabs	08	Najdi Arabic (ars)
69	Saudi Shi'a Arabs	14	Gulf Arabic (afb)
70	Selim	01	Sudanese Arabic (apd)
71	Shaikia	01	Sudanese Arabic (apd)
72	Sherifi	01	Sudanese Arabic (apd)
73	Shi'ites	03	North Levantine Arabic (apc)
74	Shukria	01	Sudanese Arabic (apd)
75	Shuweihat	01	Sudanese Arabic (apd)

UPG #	UPG	Language #	Language
76	Southern Assyrians	11	Turoyo (tru)
77	Southern Kurds	22	Southern Kurdish (sdh)
78	Southern Yemeni Arabs	06	Ta'izzi-Adeni Arabic (acq)
79	Southern Zaza	21	Dimli (diq)
80	Sudanese Arabs	01	Sudanese Arabic (apd)
81	Syrian Arabs	03	North Levantine Arabic (apc)
81	Syrian Arabs	05	South Levantine Arabic (ajp)
82	Syrian Aramaic	11	Turoyo (tru)
83	Tihama	16	Hijazi Arabic (acw)
84	Tihama Yemeni Arabs	06	Ta'izzi-Adeni Arabic (acq)
85	Tungur	01	Sudanese Arabic (apd)
86	Turum	13	Koalib (kib)
87	Umm Heitan	13	Koalib (kib)
88	Yazeed	01	Sudanese Arabic (apd)
89	Yemeni Arabs	06	Ta'izzi-Adeni Arabic (acq)
90	Dehwari	29	Eastern Balochi (bgp)
91	Eastern Baloch	29	Eastern Balochi (bgp)
92	Southern Baloch	31	Southern Balochi (bcc)
93	Southern Pashtun	30	Southern Pashto (pbt)
94	Southern Punjabi	28	Saraiki (skr)
95	Western Pashtun	30	Southern Pashto (pbt)
96	Northern Pashtun	32	Northern Pashto (pbu)
97	Bukharic Jews	33	Hebrew (heb)
98	Hula Hula	33	Hebrew (heb)
99	Israeli Jews	33	Hebrew (heb)

- Six UPGs are listed twice because two languages are spoken within the UPG (see 19, 38, 41, 63, 68, & 81).
- UPGs 1 – 89 were selected in the original selection process documented in the 2017 UPG book.
- Two greyed UPGs (76 & 82) were removed with the 2019 update of the UPG book when field research indicated that the associated language (11) did not fit SRG selection criteria. (Language 27 was also removed, however the associated UPG was moved to language 1.)
- Also, with the 2019 update, three UPGs were removed because they were found to be alternate names for another UPG. Yemeni Arabs (89) merged with Southern Yemeni Arabs (78), Ishelhayn (39) merged with Ishelhayn Berber (40), and Northern Yemeni (61) merged with Northern Yemeni Arabs (62).
- UPGs 90 – 95 were added in 2019 as a result of the expansion of SRG's work into Pakistan and the addition of languages 28 - 31.
- UPG 96 was added in 2020, during supplemental project due diligence, as a result of field research pertaining to Southern Pashto (language 30).
- UPGs 97 – 99 were added when Hebrew (language 33) was added in 2019 at the request of Labib Madinat in discussion with SRG.
- The current, net number of UPGs is 94.

4. SRG-SELECTED UPG LANGUAGES & CORRESPONDING SRG COUNTRIES

The table lists all SRG countries in which each SRG-selected language is spoken. The **bold** country name is the primary country.

Language #	Language	Country
01	Sudanese Arabic (apd)	Egypt
		Saudi Arabia
		Sudan
		Yemen
02	Mesopotamian Arabic (acm)	Iraq
		Iran
		Syria
		Yemen
03	North Levantine Arabic	Egypt
		Iraq
		Israel
		Jordan
		Lebanon
		Saudi Arabia
		Syria
		Turkey
		Yemen
04	Central Kurdish (ckb)	Iraq
		Iran
		Jordan
05	South Levantine Arabic (ajp)	Egypt
		Iraq
		Israel
		Jordan
		Saudi Arabia
		Sudan
		Syria
		Yemen
06	Ta'izzi-Adeni Arabic (acq)	Egypt
		Saudi Arabia
		Sudan
		Yemen
07	Saidi Arabic (aec)	Egypt
08	Najdi Arabic (ars)	Iraq

Language #	Language	Country
		Jordan
		Saudi Arabia
		Syria
09	Tachelhit (shi)	Algeria
		Morocco
10	Adyghe (ady)	Iraq
		Jordan
		Syria
11	Turoyo (tru)	Iraq
		Syria
12	Gilaki (glk)	Iran
13	Koalib (kib)	Sudan
14	Gulf Arabic (afb)	Egypt
		Iran
		Saudi Arabia
		Sudan
		Yemen
15	Sanaani Arabic (ayn)	Saudi Arabia
		Yemen
16	Hijazi Arabic (acw)	Saudi Arabia
17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)	Egypt
		Israel
		Jordan
		Lebanon
		Syria
18	Western Balochi (bgn)	Iran
		Pakistan
19	Beja (bej)	Egypt
		Sudan
20	Hadrami Arabic (ayh)	Yemen
21	Dimli (diq)	Turkey
22	Southern Kurdish (sdh)	Iran
23	Nobiin (fia)	Egypt
		Sudan
24	Libyan Arabic (ayl)	Egypt
25	Andaandi (dgl)	Sudan
26	Masalit (mls)	Sudan
27	Dxodinka (Adere) (add)	Sudan

Language #	Language	Country
28	Saraiki (skr)	Pakistan
29	Eastern Balochi (bgp)	Pakistan
30	Southern Pashto (pbt)	Iran
		Pakistan
31	Southern Balochi (bcc)	Pakistan
		Saudi Arabia
32	Northern Pashto	Pakistan
		Turkey
33	Hebrew (heb)	Israel

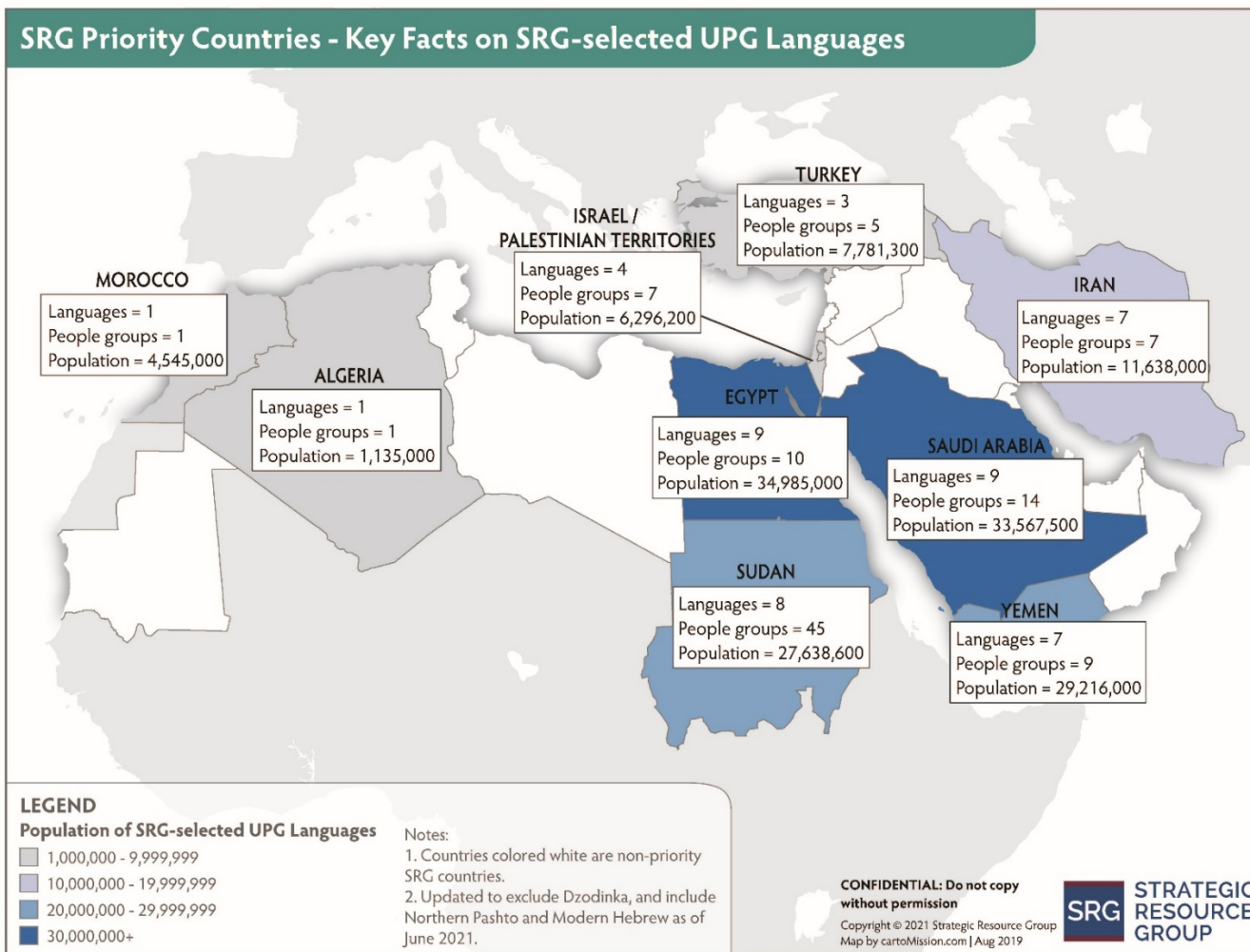
5. SRG COUNTRIES & CORRESPONDING UPG LANGUAGES

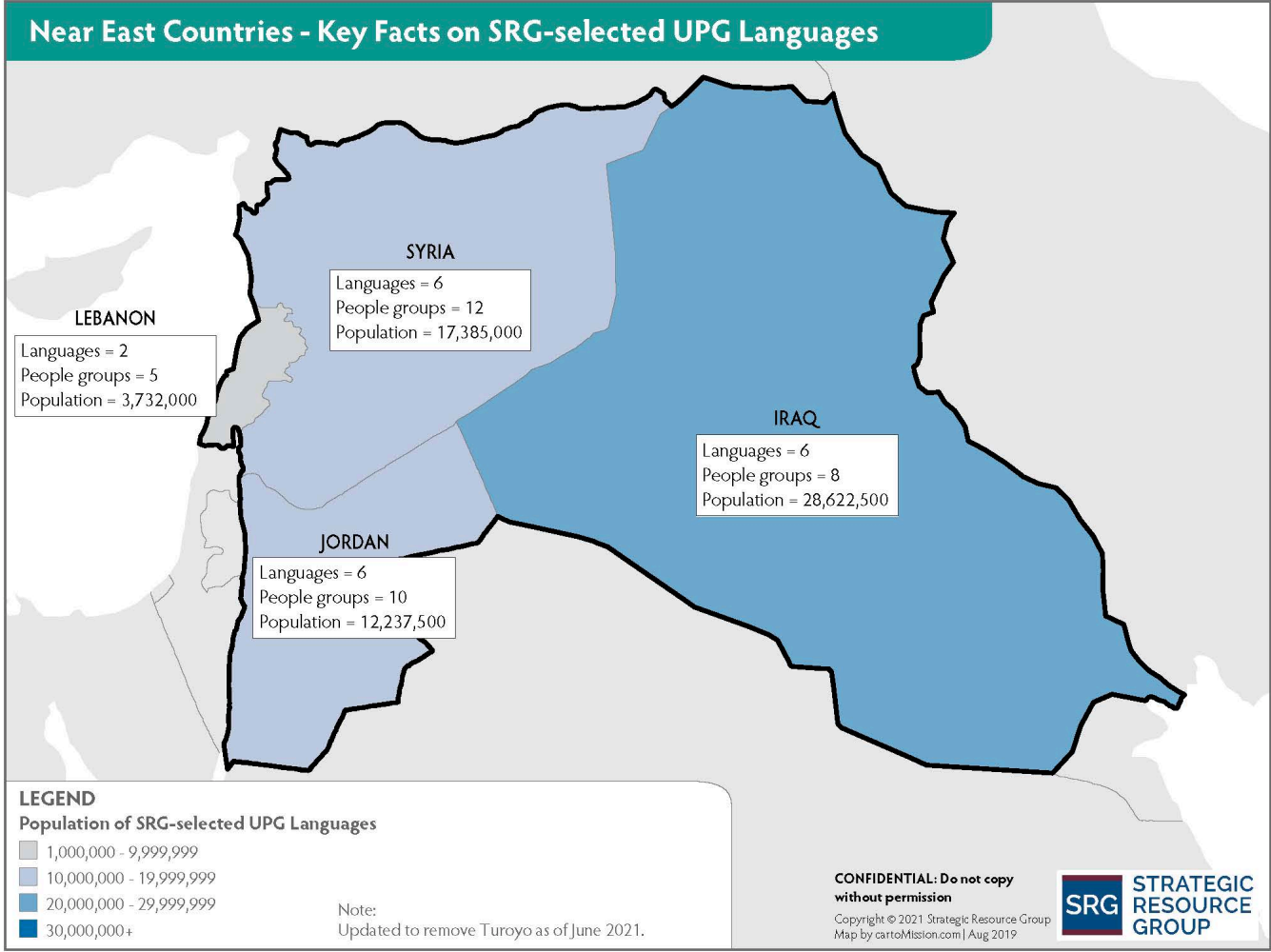
Country	Language #	UPG Language
Algeria	09	Tachelhit (shi)
Egypt	01	Sudanese Arabic (apd)
	03	North Levantine Arabic (apc)
	06	Ta'izzi-Adeni Arabic (acq)
	07	Saidi Arabic (aec)
	14	Gulf Arabic (afb)
	17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)
	19	Beja (bej)
	23	Nobiin (fia)
	24	Libyan Arabic (ayl)
Iran	02	Mesopotamian Arabic (acm)
	04	Central Kurdish (ckb)
	12	Gilaki (glk)
	14	Gulf Arabic (afb)
	18	Western Balochi (bgn)
	22	Southern Kurdish (sdh)
	30	Southern Pashto
Iraq	02	Mesopotamian Arabic (acm)
	03	North Levantine Arabic (apc)
	04	Central Kurdish (ckb)
	05	South Levantine Arabic (ajp)
	08	Najdi Arabic (ars)
	10	Adyghe (ady)
Israel	03	North Levantine Arabic (apc)
	05	South Levantine Arabic (ajp)
	17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)
	33	Hebrew (heb)
Jordan	03	North Levantine Arabic (apc)
	04	Central Kurdish (ckb)
	05	South Levantine Arabic (ajp)
	08	Najdi Arabic (ars)
	10	Adyghe (ady)
	17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)
Lebanon	03	North Levantine Arabic (apc)
	17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)
Morocco	09	Tachelhit (shi)

Country	Language #	UPG Language
Pakistan	18	Western Balochi (bgn)
	28	Saraiki (skr)
	29	Eastern Balochi (bgn)
	30	Southern Pashto (pbt)
	31	Southern Balochi (bcc)
	32	Northern Pashto (pbu)
Saudi Arabia	01	Sudanese Arabic (apd)
	03	North Levantine Arabic (apc)
	05	South Levantine Arabic (ajp)
	06	Ta'izzi-Adeni Arabic (acq)
	08	Najdi Arabic (ars)
	14	Gulf Arabic (afb)
	15	Sanaani Arabic (ayn)
	16	Hijazi Arabic (acw)
	31	Southern Balochi (bcc)
Sudan	01	Sudanese Arabic (apd)
	06	Ta'izzi-Adeni Arabic (acq)
	13	Koalib (kib)
	14	Gulf Arabic (afb)
	19	Beja (bej)
	23	Nobiin (fia)
	25	Andaandi (dgl)
	26	Masalit (mls)
Syria	02	Mesopotamian Arabic (acm)
	03	North Levantine Arabic (apc)
	05	South Levantine Arabic (ajp)
	08	Najdi Arabic (ars)
	10	Adyghe (ady)
	17	Eastern Egyptian Bedawi Arabic (avl)
Turkey	03	North Levantine Arabic (apc)
	21	Dimli (diq)
	32	Northern Pashto (pbu)

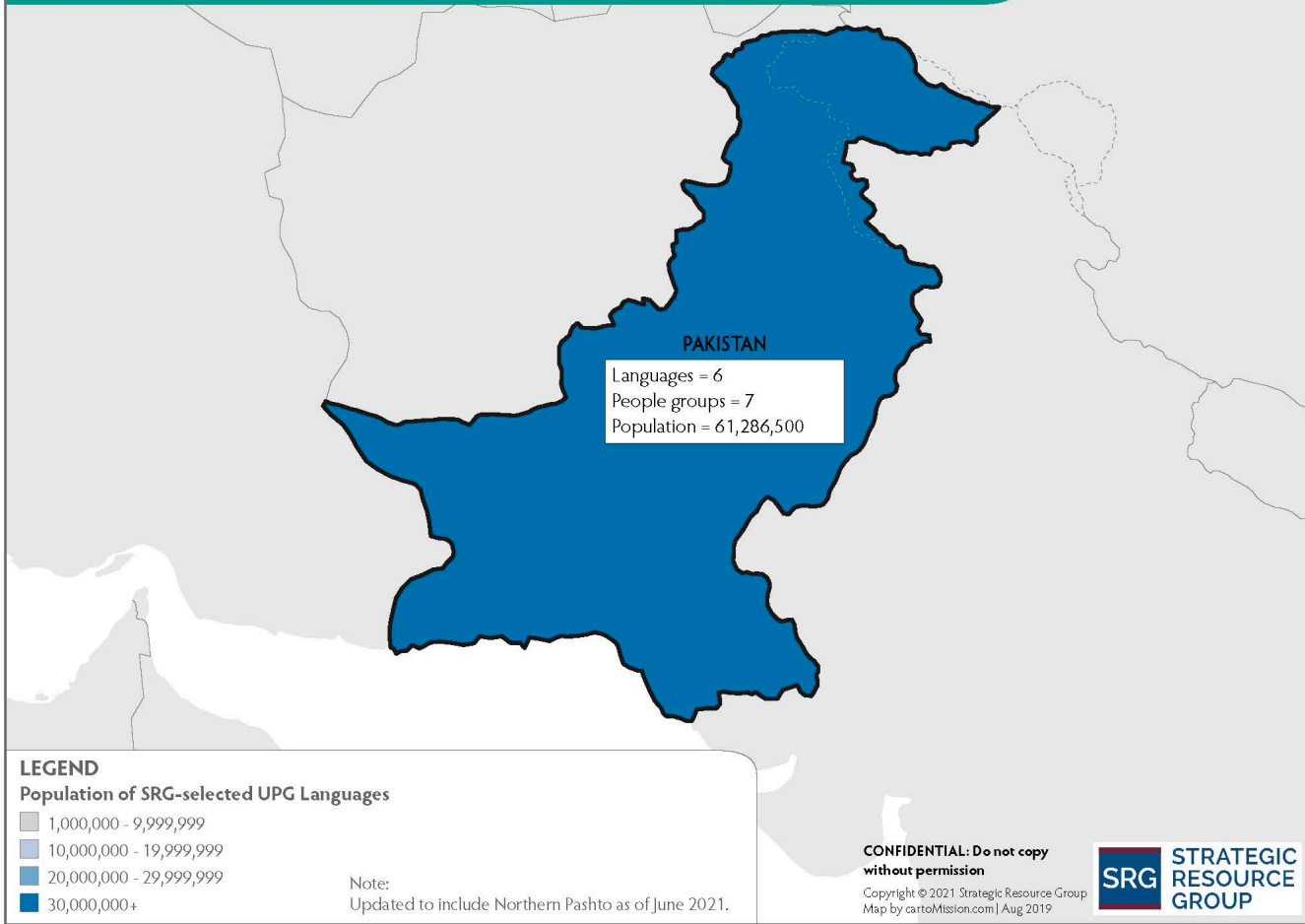
Country	Language #	UPG Language
Yemen	01	Sudanese Arabic (apd)
	02	Mesopotamian Arabic (acm)
	03	North Levantine Arabic (apc)
	06	Ta'izzi-Adeni Arabic (acq)
	14	Gulf Arabic (afb)
	15	Sanaani Arabic (ayn)
	20	Hadrami Arabic (ayh)

6. UPG MAPS





Pakistan - Key Facts on SRG-selected UPG Languages



7. FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

WHAT IS THE MENA UPG INITIATIVE?

The Middle East/North Africa Unreached People Group Initiative (UPGI) is a multi-year initiative of Strategic Resource Group (SRG) to see the complete Bible and high-impact discipleship, leadership development, and church formation materials translated, distributed, and communicated in 31 UPG MENA/Pakistan languages that are spoken by 94 unreached people groups in 14 countries of the Greater Middle East, North Africa, and Pakistan.

WHAT ARE THE MAIN COMPONENTS OF THE UPGI?

There are three primary components:

1. Creation of Bible Products
2. Creation of Proclamation & Last Mile Products
3. Communication & Distribution of Bible, Proclamation, & Last Mile Products

These lead to two additional components later in outreach to a UPG:

4. Joint Production & Distribution of Live/Time-sensitive Content
5. Training & Program Implementation

Finally, all these components are supported throughout with prayer—for the region, the UPG, the Initiative, and the specific projects targeting a UPG:

6. Prayer Mobilization

WHAT IS THE SCOPE THE UPGI?

Nine “ministry sectors” are addressed in the UPGI:

1. Bible translation & distribution
2. Orality
3. Media
4. “JESUS” film (and other evangelistic films)
5. Prayer
6. Proclamation
7. Disciple making
8. Leader development
9. Church formation & multiplication

Work in these nine sectors is aided by specialized expertise in the following areas:

- Technology
- Distribution
- Indigenous

A full listing of UPGI prototype projects may be found in *Inventory of Proposed Projects*, a portion of the RFP.

HOW IS THE UPGI STRUCTURED WITHIN SRG?

The UPGI spreads across two SRG areas: strategic initiatives and ministry funds. Generally, it is understood as a strategic initiative. Bible translation and Bible product creation (category 1, above) are a strategic initiative while communication and distribution of Bible products, outreach, and proclamation (categories 2-5), are “mainstreamed” within SRG’s regular ministry funds.

HOW IS SRG LEADING THE UPGI?

SRG has appointed a UPG Initiative director who reports to the managing director. She is advised by a UPG Management Team that SRG has formed. This is one of two teams that collaborate with US and indigenous ministry partners to provide oversight and direction.

UPGI Management Team

The Management Team exists to provide executive oversight and advice for the life of the Initiative and to ensure that all aspects of the work meet professional standards and comply with the policies and procedures of SRG. Each member has a specified area of specialty.

Strategy Implementation Team

The Strategy Implementation Team includes, and is in support of, the language consultants (LCs, see description below). It exists to provide practical and strategic insight into field research, best practices, and the most practical approaches to engage unreached people groups.

WHAT IS A LANGUAGE CONSULTANT?

Key to strategy implementation are the LCs, each of whom manages the Initiative for one or more languages. They create a language strategy, identify effective ministry partners, help design projects that are compliant with the RFP, advocate for projects and funding, oversee frontline management of projects (once funded), and ensure that the initiative vision and desired outcomes are being achieved within their languages.

HOW DOES AN LC OPERATE?

LCs give highest priority to indigenous guidance and ongoing indigenous ownership. Recognizing that each of the 94 UPGs is currently at varying levels of spiritual maturity—no believers, few believers, believers and few churches, or believers and some existing church network—LCs work with the existing indigenous and/or proximate church to develop biblical tools and engagement approaches.

The mechanics of this mean that LCs recommend and manage projects relating to their language(s) and UPGs. The UPG Initiative director and others reviews and approves these projects according to funding allocations made by SRG’s Kingdom Investment Committee (KIC).

WHO CAN PARTICIPATE IN THE UPGI?

Only SRG-approved ministry partners may participate in the UPGI. Any ministry desiring to become an approved ministry partner must complete a SRG’s standard due diligence process in accordance with its policies and procedures.

HOW IS THE UPGI FUNDED?

SRG raises funds from resource partners for the UPGI, along with its other strategic initiatives and ministry funds. Some funds are designated and others are allocated by the Kingdom Investment Committee to the UPGI. Funding may vary from time to time and ministry partners should not act as if future funding is guaranteed.

HOW CAN A RESOURCE PARTNER GET INVOLVED WITH THE UPGI?

A resource partner can invest in the UPGI in multiple ways by funding one or more of the following for one or more languages or UPGs:

- UPGI management & oversight
- Creation of Bible products
- Creation of proclamation & Last Mile products
- Communication & distribution of Bible, proclamation, & Last Mile products
- Orality content, training, & distribution
- “JESUS” film (or other film) script development, dubbing, & distribution
- Prayer initiatives
- Media content, development, or distribution—including social media and media campaigns

SRG is happy to work with resource partners to customize investments and accommodate interests and passions in alignment with the vision of the UPGI.

8. MEDIA DISTRIBUTION CHANNELS

Distribution Channels	Types
Television	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Terrestrial ▪ Satellite ▪ Cable ▪ Internet <p><i>* A single television channel may employ several of these broadcast modes.</i></p>
Radio	<ul style="list-style-type: none"> ▪ FM ▪ AM ▪ Shortwave ▪ Satellite ▪ Internet
Websites	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Proprietary websites available to the public ▪ Personal websites requiring an account & login ▪ Online stores & paid content distribution sites/apps (e.g., iTunes, Google Play) ▪ Free video content distribution sites/apps (e.g., YouTube, Vimeo) ▪ Podcast sites/apps (e.g., Spotify, Google Podcasts, iTunes Podcast)
Social Media	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Facebook ▪ Twitter ▪ LinkedIn ▪ Instagram ▪ Snapchat ▪ TikTok
Communication apps	<ul style="list-style-type: none"> ▪ WhatsApp ▪ Instant Messenger ▪ Facebook Messenger ▪ Video conferencing (e.g., Zoom, GoToMeeting, Webex, Microsoft Teams, Skype) ▪ Wire ▪ Viber ▪ Telegram Messenger <p><i>* Communication apps are usually available on a phone, tablet, or PC.</i></p>
Churches	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Evangelical & protestant ▪ Roman Catholic ▪ Coptic & Orthodox ▪ House churches ▪ Indigenous networks/denominations ▪ Church planting networks & ministries ▪ Virtual churches
Ministries	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Port ministries ▪ Sports ministries ▪ Children & youth programs ▪ Humanitarian services & aid ▪ Hospitals/clinics ▪ Other
Other	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Bible societies/shops ▪ Book stores & fairs—general trade ▪ Shops (other, not bookstores) ▪ Single-purpose hardware (e.g., MP3/MP4 players, Kindle, SD cards)

9. 2021 UPGI PROJECT LIST CREATION OF BIBLE PRODUCTS

Following is the list of 21 UPG projects focused on creation of Bible products that are currently underway. The combined 2021 budget for all 21 projects is \$1,519,917.

Project Name	UPG Language	Organization Name	Project Objective	Method / Strategy	Project Started	Estimated Completion
South Levantine Arabic Audio & Video Bible Stories	South Levantine Arabic	Palestinian Bible Society	To engage seekers and emerging believers, the Palestinian Bible Society produces Bible storytelling content in South Levantine Arabic and distributes it online and in person.	Traditional	January 4, 2019	December 30, 2022
Sudanese Arabic Oral Bible Translation	Sudanese Arabic	Spoken Worldwide	To create resources for evangelism with Sudanese Arabic oral learners, Spoken Worldwide writes and records Bible portions and trains local believers to use them in evangelism.	CCBT	July 1, 2019	June 30, 2022
Colloquial North Levantine Arabic Audio Scripture Portions	North Levantine Arabic	Arab-Israeli Bible Society	To assist the local church in engaging Muslims and Christians in the Gospel and the Word of God by producing four audio versions of key thematic sections of Scripture.	Traditional	September 2, 2019	September 30, 2022
Colloquial Cairene & Saidi Arabic Bible Translations	Saidi Arabic	Bible Society of Egypt	To provide audio and written translations of the whole Bible in Cairene and Saidi Arabic in order to reach the unreached Saidi Arabic people group.	Traditional	February 1, 2020	December 31, 2022
Modern Colloquial Hebrew Adaptation the Existing Hebrew Old Testament	Modern Colloquial Hebrew	Bible Society in Israel	To reach modern-day Hebrew-speaking Israelis and Palestinians, the Bible Society of Israel is adapting the Hebrew Old Testament into modern colloquial Hebrew.	Traditional	December 1, 2020	December 31, 2025
Colloquial South Levantine Arabic Scripture Portions	South Levantine Arabic	Bible Society of Jordan	To share the Gospel with South Levantine Arabic-speakers and Bedouins, the Bible Society of Jordan is translating a selection of Bible passages for production in Byzantine Arabic chants.	Traditional	June 1, 2019	March 30, 2022
South Levantine Arabic Short Videos to Correct Common Misconceptions about the Bible	South Levantine Arabic	Bible Society of Jordan	To correct Muslims' commonly held misconceptions about the Bible and Christianity, the Bible Society of Jordan is producing 15 videos to address the misconceptions.	Traditional	June 1, 2021	October 30, 2022

Project Name	UPG Language	Organization Name	Project Objective	Method / Strategy	Project Started	Estimated Completion
Hijazi Arabic Orality Stories	Hijazi Arabic	Spoken Worldwide	To make the Word of God easily accessible to Hijazi believers in an oral format so that they can grow in maturity and proclaim the Gospel among their people group.	CCBT	August 12, 2019	July 31, 2022
Najdi Arabic Orality Program in Saudi Arabia	Najdi Arabic	Spoken Worldwide	To make the Word of God easily accessible to Najdi believers in an oral format so that they can grow in maturity and use it to proclaim the Gospel among their people group.	CCBT	August 1, 2019	July 31, 2022
Southern Pashto Media Evangelism	Southern Pashto	Roshan Productions	To share the Gospel, strengthen believers, and form churches among the Pashtun, Roshan Productions produces and distributes daily radio programs, including programming for women, dubbed videos, original music, and print and audiovisual materials.	Traditional	June 3, 1993	December 30, 2023
Beja Evangelistic Film Production & Outreach Training	Beja	Operation Snap Dragon	To proclaim the message of Jesus to the Beja language group, Operation Snap Dragon translates, dubs, and trains local believers to use Magdalena and The Story of Jesus for Children to engage nonbelievers in their community.	Traditional	September 2, 2019	June 30, 2022
Andaandi Jesus Film, Magdalena Film, and Story of Jesus for Children	Andaandi	Operation Snap Dragon	To proclaim the message of Jesus to the Andaandi language group, Operation Snap Dragon translates, dubs, and trains local believers to use Magdalena and The Story of Jesus for Children to engage nonbelievers in their community.	Traditional	October 1, 2020	March 30, 2022
Masalit Evangelistic film production & Outreach Training	Masalit	Operation Snap Dragon	To proclaim the message of Jesus to the Masalit language group, Operation Snap Dragon translates, dubs, and trains local believers to use Magdalena and The Story of Jesus for Children to engage nonbelievers in their community.	Traditional	September 1, 2021	March 30, 2022
Sudanese Arabic Evangelistic Film Production & Outreach Training	Sudanese Arabic	Operation Snap Dragon	To proclaim the message of Jesus to the Sudanese Arabic language group, Operation Snap Dragon translates, dubs, and trains local believers to use Magdalena and The Story of Jesus for Children to engage nonbelievers in their community.	Traditional	February 15, 2020	August 3, 2021

Project Name	UPG Language	Organization Name	Project Objective	Method / Strategy	Project Started	Estimated Completion
Koalib JESUS Film Production & Engagement	Koalib	Operation Snap Dragon	To proclaim the message of Jesus to the Koalib language group, Operation Snap Dragon translates, dubs, and trains local believers to use Magdalena and The Story of Jesus for Children to engage nonbelievers in their community.	Traditional	September 1, 2020	June 30, 2022
Revision of Biblica's Farsi Bible for Use as a Source Text in Wider Regional Translation	Gilaki	Biblica	To provide an acceptable Farsi Bible and source text for evangelism, discipleship, and wider Scripture translation, Biblica is working with 222 Ministries to revise and community-check the 2018 Persian Contemporary Bible translation.	Traditional	April 1, 2020	December 31, 2021
Revision of Biblica's Urdu Bible for Use as a Source Text in Wider Translation	Southern Pashto	Biblica	To complete the revision of the full Bible in contemporary Urdu to serve as a gateway translation and aid in developing colloquial translations in other languages of Pakistan.	Traditional	October 1, 2019	March 30, 2024
South Levantine Arabic Discipleship Training Material	South Levantine Arabic	Shouting Voice Ministry Service, Inc.	To prepare and produce a six-level discipleship training program for UPG MBBs, Shouting Voice Ministry produces 24 lessons in audio, video, and digital media, in both Arabic and English.	Traditional	August 1, 2020	August 1, 2021
Saraiki Evangelistic Social Media Content	Saraiki	Life for Pakistan	To produce material in the Saraiki language for social media outreach and train leaders to evangelise and disciple Saraiki speakers, with prayer support generated in the national church.	CCBT	August 1, 2020	July 31, 2023
Saidi Arabic Magdalena Film and Story of Jesus for Children	Saidi Arabic	Operation Snap Dragon	To proclaim the message of Jesus to the Saidi Arabic language group, Operation Snap Dragon translates, dubs, and trains local believers to use Magdalena and The Story of Jesus for Children to engage nonbelievers in their community.	Traditional	October 1, 2020	December 30, 2021
Saraiki Oral Bible Stories	Saraiki	Spoken Worldwide	To craft a set of 18 oral Bible stories in Saraiki as a discipleship tool for use among Saraiki-speaking Muslims	CCBT	August 20, 2021	December 31, 2021

2021 UPGI PROJECT LIST DISTRIBUTION & LAST MILE

Following is the list of seven UPG projects focused on distribution and last mile that are currently underway. The combined 2021 budget for all seven projects is \$1,050,389.

Project Name	UPG Language	Organization Name	Project Objective	Method / Strategy	Project Started	Estimated Completion
Engaging and Discipling Sudanese Arabs through Internet Radio and Mobile Apps	Sudanese Arabic	Vision Communications International	To share the Gospel and disciple Sudanese Arabs via internet radio and mobile apps.	Discipleship	May 1, 2020	December 31, 2023
Training & Equipping of Sudanese Masalit, Beja, and Koalib Believers	Masalit	Greater Reach	To train and equip a team of Masalit, Beja, and Koalib emerging church Muslim Background Believers, Greater Reach provides critical training to the first known believers in these language groups to equip the team to focus on Evangelism, Discipleship and House Church Formation among their people.	Leadership Development	April 15, 2020	December 31, 2023
Training & Mobilization of Saidi believers	Saidi Arabic	Jossour: Bridges of Hope	To mobilize and train Saidi believers to engage unreached Saidi people through proclamation and discipleship, with a vision to form and multiply churches among Saidi communities.	Church Formation	January 1, 2020	December 31, 2023
Proclamation & Discipleship among the Nubian People of Egypt	Nobiin	Evangelical Mission in Upper Egypt	To proclaim the gospel and disciple new believers, Evangelical Mission in Upper Egypt uses preschool, medical campaigns, and Discovery Bible Studies to engage Nubian people.	Church Formation	January 1, 2020	December 30, 2022
Church Formation Among the Saidi in Aswan	Saidi Arabic	Evangelical Mission in Upper Egypt	To proclaim the Gospel, disciple new believers, identify and equip local leaders to form churches among Saidi.	Church Formation	January 1, 2021	December 31, 2023
Deployment of Church Planters to Work among the Nubian People of Egypt	Nobiin	Streams of Living Water	To send Egyptian missionaries to form churches among the Fedicca Nubian people.	Church Formation	June 1, 2020	May 31, 2022
Leadership Development Training for Sudanese Arabic Leaders	Sudanese Arabic	Nuba Mountains Bible Institute in Cairo	To prepare leaders to start and maintain healthy churches among Sudanese Arabic-speaking communities.	Leadership Development	January 1, 2021	December 31, 2021

2021 UPGI LIST OF PIPELINE PROJECTS

Following is the list of six UPG projects that are currently in the pipeline.

Project Name	UPG Language	Organization Name	Project Objective	Method / Strategy	Estimated Start	Project Category
Western Balochi Bible Translation	Western Balochi	International Mission Board	(PROJECT PENDING REVIEW) To produce and encourage use of a comprehensive and reliable set of Scripture resources in the Western dialect of Balochi that maximizes its reach.	Traditional	Been running for a few years supported by Seed Company, NT completion in 2022, some OT done.	Translation
Saraiki Bible Translation	Saraiki	Life for Pakistan	(PROJECT PENDING REVIEW) To reach Saraiki speaking Muslims with a full Bible translation.	Blended	July 1, 2021	Translation
Southern Balochi Translation Project	Southern Balochi	Institute for Applied Linguistics, Pakistan	(PROJECT PENDING REVIEW) Southern Balochi NT revision & OT translation.	Traditional	January 30, 2022	Translation
Southern Pashto Bible Adaptation (from Northern Pashto)	Southern Pashto	Roshan Productions	(PROJECT PENDING REVIEW) Southern Pashto Oral Translation of the Bible.	Traditional	July 1, 2021	Translation
Saidi Arabic Church Formation	Saidi Arabic	Hurghada Evangelical Church	(PROJECT PENDING REVIEW) Train and equip Saidi believers to reach out to their communities by the word of God with the vision of church formation among the unreached people groups in new areas of Saidi where there is no Christian work.	Church Formation	July 1, 2022	Last Mile
Saudi Discipleship in Hijazi, Najdi, and Gulf Arabic	Hijazi, Najdi and Gulf Arabic	International Cooperating Ministries	(PROJECT PENDING REVIEW) Develop and distribute Bible study resources in various Saudi Arabic dialects for the sake of building up and expanding the Kingdom of God in Saudi Arabia.	Traditional	January 1, 2023	Last Mile

10. BIBLICAL STORIES & PASSAGES

Several ministries have created Bible story sets—usually 30 to 50 stories—that they translate into multiple languages to use within an outreach strategy. The set may be modified slightly for some contexts. Generally, the stories are retold, and not direct Bible translation—so a story that spans several chapters may be compressed so it is significantly shorter. They are often made available in audio or video form in addition to text, and text is often accompanied with animation-style pictures giving the effect of a “comic book.”

Some ministries, such as unfoldingWord and Spoken, translate stories or passages as an initial step in translating a major Bible product—in these cases the stories or passages are a step to a larger project, not an end in themselves.

unfoldingWord: Open Bible Stories

The most common set of Bible stories is Open Bible Stories, available under Creative Commons license. It was developed by unfoldingWord and the Door43 World Missions Community. The set was designed by a team of Bible translators, theologians, and Bible teachers to provide essential stories from the Bible for evangelism and discipleship in a way that lays a solid foundation for theological formation and Church-centric Bible Translation.

The topics of the 50 Open Bible Stories are listed below.

Story Number	Story Title
1	The Creation
2	Sin Enters the World
3	The Flood
4	God’s Covenant with Abraham
5	The Son of Promise
6	God Provides for Isaac
7	God Blesses Jacob
8	God Saves Joseph and His Family
9	God Calls Moses
10	The Ten Plagues
11	The Passover
12	The Exodus
13	God’s Covenant with Israel
14	Wandering in the Wilderness
15	The Promised Land
16	The Deliverers
17	God’s Covenant with David

Story Number	Story Title
18	The Divided Kingdom
19	The Prophets
20	The Exile and Return
21	God Promises the Messiah
22	The Birth of John
23	The Birth of Jesus
24	John Baptizes Jesus
25	Satan Tempts Jesus
26	Jesus Starts His Ministry
27	The Story of the Good Samaritan
28	The Rich Young Ruler
29	The Story of the Unmerciful Servant
30	Jesus Feeds Thousands of People
31	Jesus Walks on Water
32	Jesus Heals a Demon-Possessed Man & a Sick Woman
33	The Story of the Farmer
34	Jesus Teaches Other Stories
35	The Story of the Compassionate Father
36	The Transfiguration
37	Jesus Raises Lazarus from the Dead
38	Jesus Is Betrayed
39	Jesus Is Put on Trial
40	Jesus Is Crucified
41	God Raises Jesus from the Dead
42	Jesus Returns to Heaven
43	The Church Begins
44	Peter and John Heal a Beggar
45	Stephen and Philip
46	Saul Becomes a Follower of Jesus
47	Paul and Silas in Philippi
48	Jesus Is the Promised Messiah
49	God's New Covenant
50	Jesus Returns

Source: <https://www.unfoldingword.org/open-bible-stories>

Spoken: Sudanese Arabic Oral Bible Translation Passages

Oral Bible Translation (OBT) is a cutting-edge development in missions, combining innovative orality methodology and traditional Bible translation principles. OBT seeks to capture the information contained in every Scripture passage and deliver it accurately and naturally to oral learning communities. Such work may start with a set of passages that can be used promptly for outreach to the community. Ultimately, the whole Bible or the New Testament and large portions is orally translated. An example of an initial list of passages being prepared in Sudanese Arabic, supplemented by New Testament books, is below.

Focus/Book	Passage	Recording Duration
Adam	Genesis 1:1-2:3	7:40
	Genesis 2:4-2:25	4:40
	Genesis 3:1-3:24	4:58
	Genesis 4:1-5:5	5:25
Noah	Genesis 5:28-6:22	4:46
	Genesis 7:1-7:24	3:49
	Genesis 8:1-8:22	3:33
	Genesis 9:1-9:28	4:05
Abraham	Genesis 11:27-13:9	7:14
	Genesis 13:10-16:6	10:12
	Genesis 16:7-18:33	10:02
	Genesis 19:1-21:21	12:32
	Genesis 21:22-24:14	10:51
	Genesis 24:15-25:10	9:28
Joseph	Genesis 37:1-37:36	6:54
	Genesis 39:1-39:20	3:23
	Genesis 39:20-40:23	4:22
	Genesis 41:1-41:57	9:38
	Genesis 42:1-42:38	6:28
	Genesis 43:1-43:34	6:03
	Genesis 44:1-45:8	7:55
	Genesis 45:9-46:34	8:33
	Genesis 47:1-47:13	2:06
	Genesis 47:14-47:26	2:37
	Genesis 47:27-50:13 (compilation)	4:14
	Genesis 50:14-50:26	2:19

Focus/Book	Passage	Recording Duration
Moses	Exodus 1:8-2:22	6:51
	Exodus 2:23-04:31	10:52
	Exodus 5:1-7:10 (compilation)	8:09
	Exodus 7:14-9:10	11:39
	Exodus 9:13-10:29	12:51
	Exodus 11:1:13:19 (compilation)	9:03
	Exodus 13:20-15:21	10:57
	Exodus 15:22-16:35	8:08
	Exodus 17:1-19:13	12:43
	Exodus 20:1-24:18 (compilation)	6:35
	Exodus 32:1-33:23	11:28
	Exodus 34:1-40:38 (compilation)	9:01
	Numbers 11:1-13:33	15:10
	Numbers 14:1-16:11	13:46
	Numbers 16:1-18—29 (compilation)	14:31
	Numbers 20:2-21:10	7:22
	Deuteronomy 28:1-34:8 (compilation)	6:50
David	24 passages of David, TBD	Unknown
Solomon	1 Kings 1:5-1:37	8:36
	1 Kings 1:38-2:12 (compilation)	7:21
	1 Kings 2:13-2:46	8:13
	1 Kings 3:1-3:28	6:16
	1 Kings 4:1-4:34 (compilation)	5:48
	1 Kings 5:1-6:38	10:52
	1 Kings 7:1-7:51 (compilation)	3:21
	1 Kings 8:1-8:61	14:45
	1 Kings 9:1-9:28	6:56
	1 Kings 10:1-10:29	7:25
	1 Kings 11:1-11:43	10:03
	1 Kings 12:1-12:20	4:52
Gideon	Judges 6:1-6:32	6:16

Focus/Book	Passage	Recording Duration
	Judges 6:33-7:22	7:04
	Judges 7:23-8:35	6:21
Ruth	Ruth 1:1-1:5	2:01
	Ruth 1:6-1:22	3:53
	Ruth 2:1-3:5	6:29
	Ruth 3:6-4:17	7:00
Job	Job 1:1-2:13	8:20
	Job 3:1-9:35 (compilation)	6:46
	Job 11:1-16:22 (compilation)	7:21
	Job 18:1-27:6 (compilation)	10:56
	Job 29:2-34:6 (compilation)	13:15
	Job 38:1-42:17 (compilation)	11:38
Jonah	Jonah 1:1-2:10	5:02
	Jonah 3:1-4:11	4:22
Luke	Luke 1:1-1:38	5:20
	Luke 1:39-2:24	7:29
	Luke 2:25-3:20	8:15
	Luke 3:21-4:44	11:30
	Luke 5:1-6:7	9:11
	Luke 6:8-7:15	10:46
	Luke 7:15-8:18	10:16
	Luke 8:19-9:14	11:05
	Luke 9:15-9:62	8:59
	Luke 10:1-11:4	7:45
	Luke 11:5-11:54	9:40
	Luke 12:1-12:59	8:58
	Luke 13:1-14:4	9:19
	Luke 14:15-15:32	6:18
	Luke 16:1-17:19	7:54
	Luke 17:20-18:38	9:10
Luke 18:39-19:48	6:26	

Focus/Book	Passage	Recording Duration
	Luke 20:1-21:4	7:25
	Luke 21:5-22:23	7:21
	Luke 22:24-23:4	5:59
	Luke 23:5-23:56	7:50
	Luke 24:1-24:53	6:26
Acts	Acts 1:1-2:13	7:12
	Acts 2:14-3:26	10:02
	Acts 4:1-5:11	8:19
	Acts 5:12-6:7	6:57
	Acts 6:8-7:60	10:40
	Acts 8:1-8:40	6:42
	Acts 9:1-9:43	8:18
	Acts 10:1-10:48	7:22
	Acts 11:1-12:23	9:27
	Acts 12:24-13:52	8:45
	Acts 14:1-15:21	8:41
	Acts 15:22-16:5	4:19
	Acts 16:6-17:34	12:06
	Acts 18:1-18:28	5:04
	Acts 19:1-20:16	9:32
	Acts 20:17-21:36	9:23
	Acts 21:37-22:29	5:24
	Acts 22:30-24:27	10:57
	Acts 25:1-26:32	10:41
Acts 27:1-27:44	7:42	
Acts 28:1-28:31	5:47	
Philemon	Entire book	Unknown
Jude	Entire book	Unknown
Colossians	Entire book	Unknown
Titus	Entire book	Unknown
Mark	Entire book	Unknown

Focus/Book	Passage	Recording Duration
John	Entire book	Unknown

Source: Provided by Spoken Worldwide

Passages marked “compilation” comprise a full translation of selected Scripture passages that have been “stitched together” to tell the life of an Old Testament figure. Thus, they contain translation of content using natural language organization rather than verse-by-verse organization.

11. PRIMARY BIBLE TRANSLATION AGENCIES

Agency	Website	Year Founded	Annual Income (2019)	Annual Income (2018)	Annual Expenses (2019)	Annual Expenses (2018)	Primary Activities							
							Church Engagement	Prayer	Funding	Recruiting &/or Sending	Bible Translation Programs	Training in BT Roles	Specialty Services	Distribution & Engagement
American Bible Society	americanBible.org	1816	\$91,871,784	\$94,973,434	\$114,588,503	\$96,789,922			X			X	X	
Biblica	Biblica.com	1809	\$15,366,620	\$13,536,591	\$14,667,424	\$12,252,232	X	X			X	X	X	X
Pioneer Bible Translators	pioneerBible.org	1976	\$17,128,935	\$14,301,529	\$14,211,495	\$13,381,371	X	X		X	X		X	X
Seed Company	seedcompany.com	1993	\$48,386,593	\$50,265,345	\$53,050,613	\$49,671,814	X					X	X	
SIL International	Sil.org	1934	\$38,901,371	\$42,056,536	\$41,401,056	\$40,738,865						X	X	
Wycliffe Associates	wycliffeassociates.org	1967	\$49,134,756	\$37,644,938	\$46,978,478	\$39,743,602				X	X	X	X	
Wycliffe Bible Translators	wycliffe.org	1942	\$163,483,378	\$166,207,028	\$163,759,390	\$158,224,188		X	X		X		X	

Bible Translation Alliances

United Bible Societies	unitedBiblesocieties.org	1946	\$53,748,000	\$51,001,000	\$52,479,000	\$51,965,000	Alliance of approximately 150 national Bible societies
Wycliffe Global Alliance	wycliffe.net	1991	\$4,120,698	\$5,591,050	\$4,027,574	\$4,845,652	Alliance of approximately 100 national Bible societies
Totals of Agencies & Alliances			\$482,142,135	\$475,577,451	\$505,163,533	\$467,612,646	

Oral & Other Bible Translators

Faith Comes by Hearing	faithcomesbyhearing.com	1972 (as Hosanna)	\$22,994,036	\$21,201,925	\$18,612,946	\$17,163,576	Faith Comes by Hearing produces and distributes heart-language audio, word-for-word recordings of the Bible, targeting those language groups burdened by poverty and illiteracy.
Jesus Film Project	jesusfilm.org	1979	\$66,919,000	\$56,040,000	\$64,863,000	\$52,989,000	Jesus Film Project (JFP) is a ministry of Cru (Campus Crusade for Christ International). JFP is best known for partnering to translate and distribute the "JESUS" film, a two-hour film about the life of Christ based on the Gospel of Luke.

Agency	Website	Year Founded	Annual Income (2019)	Annual Income (2018)	Annual Expenses (2019)	Annual Expenses (2018)	Primary Activities						
							Church Engagement	Prayer	Funding	Recruiting &/or Sending	Bible Translation Programs	Training in BT Roles	Specialty Services
Operation Snap Dragon	None	2013	N.A.	N.A.	N.A.	N.A.	Operation Snap Dragon is a partnership between the Jesus Film Project and Contexture International. It is an oral translation and recording process that uses specially-developed software and procedures to produce a new version of the "JESUS" film.						
Spoken Worldwide	spoken.org	2005 (as T4 Global)	\$1,535,926	\$1,335,273	\$1,585,940	1,652,862	Spoken Worldwide communicates the gospel to unreached oral cultures by developing Christian content with indigenous input in local languages, and distributing it on digital audio players.						
unfoldingWord	unfoldingword.org	2017	\$4,239,007	\$3,309,002	\$3,873,176	\$3,353,061	unfoldingWord seeks to help church leaders translate the Bible with excellence and efficiency by equipping these leaders with biblical resources and training.						

In 2018 and 2019 combined, Bible translation agencies spent nearly one billion dollars carrying out their mission.¹

¹ While the chart totals \$972,776,179 for 2018 and 2019 expenses, it is not an exact calculation of the total funds spent by bible translations agencies. The instances where one Bible translation agency grants funds to another would result in double counting. This is an estimate of total funds spent.

12. WEBSITES

Website	Publisher	Purpose	Scope of Data Provided	Data on Bible Translations/Products	Cost	Limitations
Bible Translation Websites						
Bible.com	YouVersion	To share the Bible with the world	Lists Bible products available for every language	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Links to text & audio Scripture ▪ Translation publisher 	Free	Does not list Scripture needs/translation projects
theDigitalBibleLibrary.org	United Bible Societies	To contain digital Scripture in every language by 2033	Lists Bible products available for every language	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Links to text & audio Scripture ▪ Translation publisher ▪ Script type ▪ Countries spoken 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Public catalog listing available translations ▪ Requires library card for access to material 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Does not list Scripture needs/translation projects ▪ Not available to the public, users must meet specific organizational & technical requirements
Find.Bible	Forum of Bible Agencies International (maintained by Digital Bible Society)	To increase access to the Bible	Lists Bible products available for every language	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Links to text, audio, and film Bible products ▪ Publication date 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Free database ▪ Some links to material available for purchase 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Listed available resources are not consistently linked to the source ▪ Does not list Scripture needs/translation projects
ScriptureEarth.org	SIL International	To provide access to Scripture products for all languages	Lists Bible products available for every language	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Links to text, audio, and film Bible products ▪ Country spoken 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Free database ▪ Some links to material available for purchase 	Does not list Scripture needs/translation projects
illumiNations.Bible	illumiNations Bible (data provided by progress.Bible)	To make the Bible accessible to all people by 2033	Lists Bible products available for every language	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Completed Scripture by language ▪ Countries spoken 	Free	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Does not list Scripture needs/translation projects in SRG languages ▪ No links to available translations or product owners

Website	Publisher	Purpose	Scope of Data Provided	Data on Bible Translations/Products	Cost	Limitations
Progress.Bible	SIL	To illuminate the Scripture gap and inspire action to meet language needs	Provides global statistics on Bible translation needs, not by people group or language	Links to find.Bible, Ethnologue, ScriptureEarth, & Digital Bible Library	Free	No information provided by language or people group, including: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Scripture needs/ translation projects ▪ Available translations/product owners
GlobalRecordings.net	Global Recordings Network	To describe its ministry & share available AV resources by language	Lists audio/video Bible products for all languages	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Links to audio/video resources from Global Recordings Network and partners ▪ Countries language spoken ▪ Related languages/dialects ▪ People groups by language 	Free	<ul style="list-style-type: none"> ▪ No information provided on written translation products ▪ Does not list audio/video product needs/translation projects

People Group & Language Websites

Ethnologue	SIL International	To provide data on every living language	Every living language	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lists largest Bible product available 	Basic membership \$199/month or \$480/year	<ul style="list-style-type: none"> ▪ No links to available translations or product owners ▪ Does not list Scripture needs/translation projects
Finishing the Task Finishingthetask.com	Saddleback Church	To list unengaged, unreached people groups without full-time evangelism/church planting workers	Unengaged, unreached people groups with a population over 500	Excel file listing yes/no availability of: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Written text ▪ Oral scripture ▪ JESUS film ▪ Gospel recordings 	Free	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Only lists UUPG groups in two SRG countries (Israel & Sudan) ▪ No links to available translations or product owners
Joshuaproject.net	Frontier Ventures	To gather & distribute information on UPGs	All people groups (not only unreached)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Translations available ▪ Year printed ▪ Links to text & audio/visual material 	Free	No links to available translations or product owners
Peoplegroups.org	International Mission Board, Southern Baptist Convention	To encourage engagement of UPGs through the provision of data	All people groups (not only unreached)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Translations available ▪ JESUS film availability ▪ Gospel recording availability 	Free	<ul style="list-style-type: none"> ▪ No links to available translations or product owners ▪ Does not list Scripture needs/translation projects

Website	Publisher	Purpose	Scope of Data Provided	Data on Bible Translations/Products	Cost	Limitations
WorldChristianDatabase.org	Brill	To provide statistics on religions, Christian denominations, and people groups	All people groups (not only unreached)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Translations available ▪ Publication dates ▪ Translations available in near languages ▪ Numerous other religious and demographic statistics 	\$2,877/year	<ul style="list-style-type: none"> ▪ No links to available translations or product owners ▪ Does not list Scripture needs/translation projects

Other sites of interest:

CreativeCommons.org	Creative Commons	To provide free legal tools to encourage sharing and reuse	Over 500 million images	None	Free	No information provided on Bible translations
---------------------	------------------	--	-------------------------	------	------	---

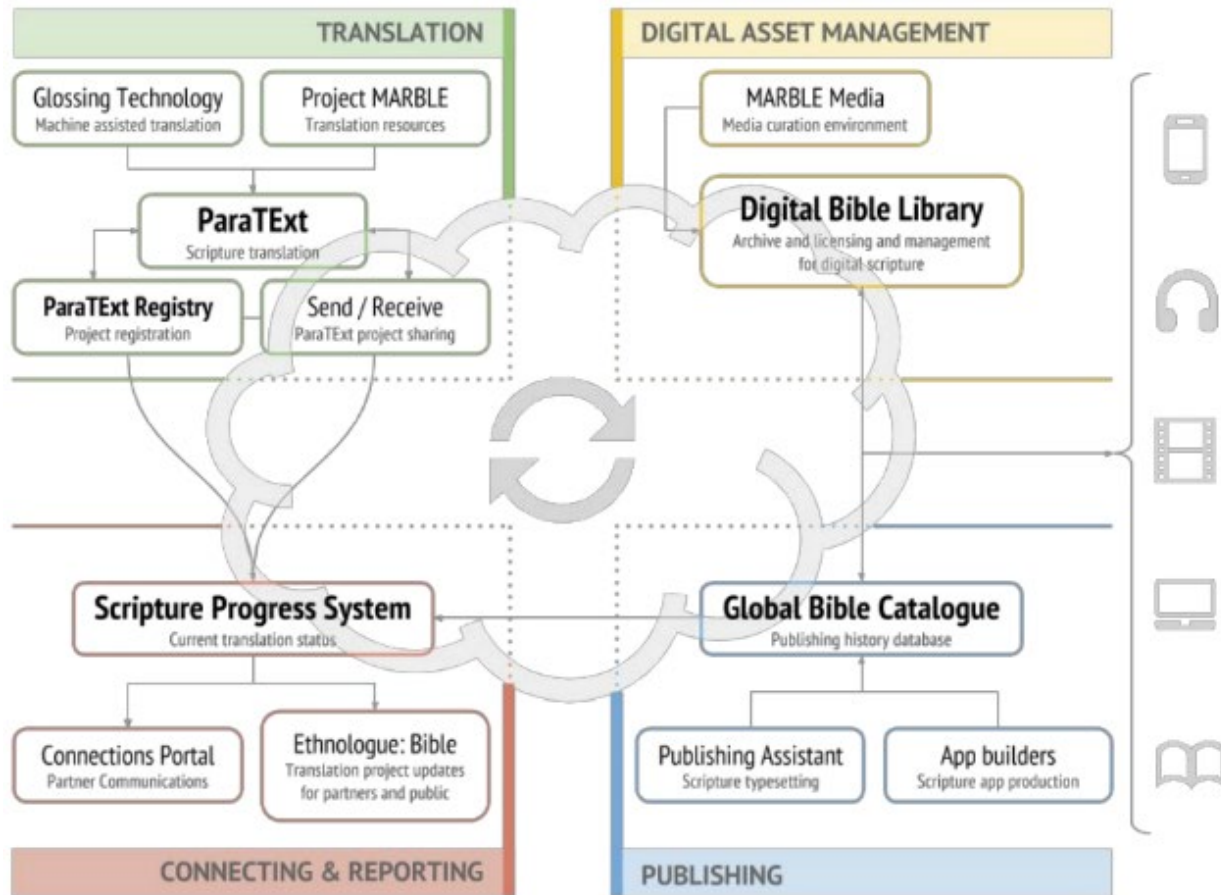
13. TRANSLATION SOFTWARE & APPLICATIONS

Name	Type	Last Updated	Description	Developed By	Website
Autographa	Software	January, 2021	An open-source platform that provides scripture translation and publishing tools for technologically challenged, mother tongue translators, specifically in the context of Church Centric Bible Translation (CCBT). The support interface is available in multiple languages.	Friends of Agape with Bridge Connectivity Solutions Pvt. Ltd.	autographa.org
CLEAR Engine	Software	June, 2021	A Bible translation backend software that uses machine-assisted translation technology to help a translator by aligning a translation to the original text of the Bible. The drafting tool, Youtranslate.bible, was created to display the power of the CLEAR Engine but is not full-fledged drafting software. CLEAR Engine is built to integrate with external drafting software (Paratext, translationCore, Autographa).	Global Bible Initiative (now Clear Bible, Inc)	clear.bible/clearengine
DBL (Digital Bible Library)	Library/Platform		An online digital asset and licensing management platform that gathers, validates, and safeguards digital Scripture texts and publication assets—contributed by partnering translation agencies. DBL enables the secure licensing and distribution of scripture resources to approved internal or external ministry partners.	United Bible Societies, facilitated & supported by Every Tribe Every Nation (ETEN) alliance	thedigitalbiblelibrary.org
Digital Bible Platform (soon to be called Bible Brian)	Library/Platform		Enables ministries globally to access a library of Bible text, audio, and video by providing a simple API infrastructure that reduces the burden of organizing Bible content and enables easy application building.	Faith Comes By Hearing	faithcomesbyhearing.com/bible-brain
Project MARBLE	Software	Updated Weekly	A system for automating linking of media resources such as images, audio, and video to scripture texts within Paratext, helping translators to better understand the meaning of scripture passages, and to translate difficult passages accurately and quickly.	Facilitated & supported by Every Tribe Every Nation (ETEN) alliance	thedigitalbiblelibrary.org
MAST (Mobilized Assistance Supporting Translation)	Methodology		Collaborative translation method which enables teams of national translators to translate books of the Bible simultaneously and at a very fast pace. Software supporting the methodology is not described at Wycliffe Associates' website.	Wycliffe Associates	wycliffeassociates.org/projects/mast-program
Paratext	Software	December, 2020	Created in 1997, the software is designed to assist in all stages of the translation process. Translators can plan, manage, draft, and review a translation of the Scriptures, based on the original texts (Greek, Hebrew), and modeled on versions in major languages. Paratext training videos are available in eight languages.	United Bible Societies & SIL International	paratext.org
Paratext Registry	Web database		A comprehensive list of organizations, translation projects, team members, and project progress information for Paratext users.	United Bible Societies & SIL International	registry.paratext.org

Name	Type	Last Updated	Description	Developed By	Website
Publishing Assistant	Software	June, 2021	Software that equips Bible typesetters to create print layouts from Paratext projects through integration with Adobe's InDesign page layout application. It accurately converts project texts into fully-styled Adobe InDesign documents, and automates and validates many common page layout tasks ready for printing.	United Bible Societies & SIL International	pubassist.paratext.org
Render	Software	Fall, 2019	Oral Bible translation software for translating oral Bible products from oral bible products for languages where a written translation will not be available for an extended period of time. The interface was created to be usable by illiterate translators and relies heavily on icons and color codes, however the interface is also available in 12 languages.	Faith Comes By Hearing, with Pioneer Bible Translators & Seed Company	api.faithcomesbyhearing.com/audio-bibles/render
Tablets for National Translators	Software & hardware	Unknown	Tablets containing essential Bible translation apps that guide national translators through the Bible translation process and provide information on biblical concepts and historical contexts. This allows projects to be more collaborative and the work to be saved securely.	Wycliffe Associates	wycliffeassociates.org/our-impact/technology-advancement/
tC (translationCore)	Software	October, 2020	An open-source platform for checking and managing Bible translation projects. The interface enables checking of Bible translations against multiple sources and the original languages. It includes "just in time" training modules that provide guidelines and instruction for translators.	unfoldingWord	unfoldingword.org/translation-core
tS (translationStudio)	Software	October, 2019	An open-source utility for translating the Bible and biblical content into any language. The resource section provides information on key terms and how to overcome translation challenges to assist local translators in creating Bible translations that are accurate, clear, and natural. The Translation Academy within tS is available in six languages.	unfoldingWord	unfoldingword.org/translation-studio
tD (translationDatabase)	Web database		translationDatabase (tD) provides open access to a database of all known languages and translation activity, as well as existing open-licensed biblical content in every language. (As of June 2021 the database does not appear to contain significant data on translation activity and open-licensed biblical products.)	unfoldingWord	unfoldingword.org/translation-database

Every Tribe Every Nation (ETEN) has sought to aggregate data to support funding and planning of Bible translation and facilitate access to and distribution of Bible products. It envisaged a series of interrelated software and databases that it is referred to as a "digital ecosystem." The following page contains a diagram of a conception of the ecosystem—showing the breath of functions it seeks to address. It is divided into four areas:

- Translation
- Connecting & Reporting
- Digital Asset Management
- Publishing



14. FUNDING SOURCES

Funders have varying levels of access to, and expertise in, Bible translation. Also, intermediary fundraising organizations have emerged. Consequently, funds may flow through several organizations in route to an international Bible translation project. For example, a family foundation may fund illumiNations, which funds Wycliffe Bible Translators, which funds a national Bible society translation project.

Organization	Headquarters	Year Granted Tax Exempt Status	Annual Income	Assets	Annual Disbursements	Notes
Bible Translation & Engagement Funders						
Every Tribe Every Nation/illumiNations	Dallas, TX	NA	990 not available on Guidestar	990 not available on Guidestar	990 not available on Guidestar	Alliance of the following agencies: <ul style="list-style-type: none"> ▪ American Bible Society ▪ Biblica ▪ Deaf Bible Society ▪ Lutheran Bible Translators ▪ Pioneer Bible Translators ▪ Seed Company ▪ SIL ▪ The Word for the World ▪ United Bible Society ▪ Wycliffe Bible Translators
American Bible Society	Philadelphia, PA	1931	2019 \$91,871,784	2019: \$770,761,415	2019: \$37,901,326 grants ²	
Wycliffe Bible Translators	Orlando, FL	1944	2019: \$163,483,378	2019: \$122,499,440	2019: \$29,597,632 grants ³	Grants to SIL, Seed Co, Wycliffe Global Alliance, ABS, Deaf Bible Society, & unfoldingWord in 2019

² \$11,781,714 in grants to domestic organizations; \$26,119,612 in grants to foreign organizations, which included \$1,303,219 in grants to the Middle East and North Africa

³ \$20,878,896 to domestic organizations; \$8,718,936 in grants to foreign organizations, including \$1,532,695 to Eurasia.

Organization	Headquarters	Year Granted Tax Exempt Status	Annual Income	Assets	Annual Disbursements	Notes
--------------	--------------	--------------------------------------	---------------	--------	-------------------------	-------

Multi-sector Funders That Include Bible Translation & Engagement

Bolthouse Foundation	Bakersfield, CA	1988	2019: NA	2019: NA	2019: NA	No public website
Damascus Road Foundation	Cambridge, ON	2017	2019: \$9,322,166	2019: \$80,003,532	2019: \$2,445,232	Grants to SRG and Wycliffe BT in 2019
Doll Family Foundation	Princeton, NJ	2000	2019: NA	2019: NA	2019: NA	
Strategic Resource Group	Easton, MD	2000	2019: \$21,112,406	2019: \$6,211,098	2019: \$14,398,740 grants ⁴	

⁴ \$9,016,182 to domestic organizations; \$5,382,558 to foreign organizations

15. FREQUENTLY ASKED QUESTIONS REGARDING ENGAGING A TRANSLATION SERVICE PARTNER (TSP)

SRG is considering use of a Translation Service Partner to aid with Bible translation for the 31 UPG languages in the UPG Initiative. The following questions and answers pertain to that approach to Bible translation.

1. WHAT IS THE ROLE OF THE TSP?

It **provides an initial draft** of the Bible text for experts and the community to review and revise. A TSP does not have the Bible translation project “handed over” to them to do from beginning to end.

2. HOW WOULD SRG WORK WITH THE TSP?

Each translation project is priced and contracted, with defined deliverables, budget, and schedule. The TSP creates a draft, provides it for review, and finishes with its own quality assurance review. In the case of Bible translation, SRG is providing **supportive tools** designed for Bible Translation and inserting a **theological review** for accuracy. In a project as large as the Bible, the content is divided into batches for earlier review and quicker usable deliverables.

3. WHAT EXPERIENCE DOES THE TSP HAVE WITH TRANSLATING SCRIPTURE?

They **do not have experience translating Scripture**, but have translated a wide variety of other texts: business, legal, government, academic, medical, entertainment, etc. A TSP’s professionally-trained translators can create a good working draft of Scripture in difficult UPG languages.

4. THE BIBLE IS A COMPILATION OF DIVERSE TYPES OF LITERATURE. CAN THE COMPANY TRANSLATE DIFFERING LITERARY FORMS?

Old Testament history, prophetic literature, poetry, gospel narratives, pastoral letters, and apocalyptic are significantly different literary styles that each require understanding and expertise. The company is aware of this reality and will use **multiple translators** enabling those with **different skills** to focus on different portions of the Bible. Also, reviewers of the initial draft will seek to ensure that translation is appropriate for the literary form.

5. DOES THE TSP HAVE QUALITY CONTROL CHECKS IN PLACE DUE TO WORKING WITH NON-BELIEVING TRANSLATORS?

Translators work on texts of all kinds, ones they understand, technical ones that are complex (e.g., medical), ones they like and agree with, and ones with which they disagree. As paid professionals, they **faithfully translate the text** they are given—if not, the engagement with the company is terminated. Substantial deviations from the original meaning of Scripture should not occur in the drafting process, and the TSP’s **quality control process** ensures this.

6. CAN A NON-BELIEVER UNDERSTAND THE BIBLE & TRANSLATE IT CORRECTLY?

To understand the Bible—in the sense of interpreting and applying it to one’s life—requires the work of the Holy Spirit. It is not expected that **a non-believing translator would necessarily understand or interpret the text** (though the Holy Spirit could enable this). He/she will translate what they encounter in the text as plainly as they can, and passages that require theological understanding or deeper insight will be refined in the review process.

7. SHOULD A NON-CHRISTIAN DO BIBLE TRANSLATION?

The thought behind this question seems to be whether a non-believer can do a good translation, whether they are able to properly translate the Bible. The short answer is no, they cannot. **Non-believers cannot complete a full Bible translation unaided** by devout, mature believers.

Translators engaged by a TSP would be responsible for an initial draft. Their work, divided into batches, would be supervised by qualified believers. Upon completion of all batches, the Bible would be given to believers and consultants for **correction and refinement**, including theological and linguistic edits to ensure that the text is **clear, accurate, natural, and acceptable**. Thus, non-believers simply perform a step within a larger process that is designed and managed by godly believers.

8. IS IT “BEST PRACTICE” TO DO A DRAFT & REVISE IT?

Yes, it appears that every Bible translation since Luther has been revised, some numerous times—sometimes by the original translator(s), sometimes by the church/community, sometimes by a panel of experts or academics. It happens various ways, and today **all Bible translation starts with a draft** that is carefully reviewed and revised.

9. ARE THERE ADVANTAGES TO USING A NON-BELIEVING TRANSLATOR?

Some persons within Bible translation agencies have pointed out that the lack of theological bias or familiarity with Christian “jargon” can help create a **better translation that is more widely accepted**.

10. WHAT ARE THE ADVANTAGES OF USING A TSP?

There appear to be some:

- a. The project is done **faster**
- b. It is **less costly**
- c. The Word is **shared in the unbelieving community**
- d. The drafting portion of the project is **professionally managed** & reported on

11. COULD THE CHURCH DO A BETTER DRAFT?

Not necessarily. The church’s record of Bible translation is not perfect. For hundreds of years the Bible was kept from the people and not translated into the vernacular at all. When it was, arguments arose regarding translation of various passages. Today, “bad” translations have made it all the way to publication and distribution, some resulting in canceled distribution. It is well known that translations done

by “the church” have **sat on shelves or in warehouses** and not been distributed. If the church does not reliably get a translation right, it is not sound to assume that it will reliably produce a better draft than a TSP.

12. WHAT SAFEGUARDS ENSURE AN ACCURATE FINAL TRANSLATION?

These are still being worked out. There would be guidelines and oversight throughout the process—before, during, after. For the drafting process, this will include providing:

- A **glossary** of key words, phrases, and passages, and advice on how they should be translated
- Various kinds of **check lists**
- **Training manuals** based on those of national Bible societies
- Paratext or other **software designed specifically for Bible translation**

Importantly, the drafting process is done in **batches** and then enters a review process. Batches use natural grouping by literary style and theme. So, checks are done “along the way” so there can be early detection of any problems.

The most significant safeguard is that the work of the TSP would be subject to **multiple reviews** by a variety of persons—in the local community and by Bible translation experts—to **ensure clarity and absolute fidelity** to the meaning of the original texts.

13. WILL THE LOCAL CHURCH BE INVOLVED IN THE OVERALL PROJECT?

This is a very case-by-case situation. Even those Bible translation models that work with “the local church” tend to work with *a* local church or *a small collection* of churches within the broader UPG. Working with “the church” within the UPG presumes the existence of the church, access to the church, and cooperation from representation of a large proportion of the church. SRG targets UPGs, some of which have no church with which to work. Some have a very small church, and some an inaccessible church.

If there is an accessible church, there is no guarantee that its members are interested in, available for, and capable of doing Bible translation. SRG recognizes the limitations of seeking to do so, however, working with ministry partners, it will **use all means possible to engage the local church** to advance each Bible translation project.

14. WILL A BIBLE PRODUCED IN THIS MANNER BE ACCEPTED?

There are many examples of translated Bible products not being accepted by a denomination or group. This is especially so where there is an established church and the translation is carried out independently of traditional church structures. SRG-selected UPGs vary from those with no church to those with a reasonably well-established (albeit, small) church. In each case, SRG will ensure that partners **design a strategy to maximize acceptance**. This starts with indigenous-led projects, a hallmark of SRG investments.

16. SIL CONSULTANTS

Name	Language	Country
Joan Baart, PhD	Pakistan	Germany
Katharine Barnwell, PhD	Translation testing expert	United Kingdom
Richard Brown, PhD	Arabic; Hebrew	United States
John Clifton, PhD	Southern Pashto ⁵	United States
Maik Gibson, PhD	Arabic	United Kingdom
Derek Johnston, MA	Hebrew	Northern Ireland
Kimmo Kosonen, PhD	Pakistan	Thailand
Dick Kroneman, PhD	Hebrew	Indonesia
Stephen Levinsohn, PhD	Western Balochi ⁶	United Kingdom
Susan Malone, PhD	Turkey	United States
Tanya Spronk, MLE	Sudan	South Sudan
René van den Berg, PhD	Hebrew	Papua New Guinea

SIL lists 75 senior consultants on its website. Of those, eleven showed experience in SRG countries/languages, and one had 13 papers published on translation principles/best practices. When contacted, five were available to help in some manner.

⁵ The CV lists two research articles published on “Stable multilingualism in Tajikistan” (2014), and “Studies in languages of Tajikistan” (2005). Language 30, Southern Pashto (pbt), is spoken in Tajikistan.

⁶ Referred to as “Sistani Balochi (Iranian)” on his CV.

17. GLOSSARY OF TERMS

This document presents three sets of definitions regarding (i) Bible translation, (ii) the UPG initiative, and (iii) roles & committees within the UPG initiative. Some of the terms here are technical, pertaining to Bible translation or another specialized field, and may be refined as SRG continues to learn more about reaching UPGs. Input on them is welcome.

BIBLE TRANSLATION

Adaptation. The process of working from an approved gateway-language translation (not original Greek or Hebrew texts) to produce Scripture in a new language or dialect, whether oral or written. See Translation.

Church-centric Bible translation (CCBT). A philosophy and method of Bible translation that holds that “Bible translation in its proper place belongs to the church, as a tool for evangelism and church planting” (unfoldingWord). “A distinction of CCBT methods from other methods revolves around ownership: translations are typically initiated and “owned” by the local church network leaders as they seek to pursue the expansion and establishment of the church” (Every Tribe Every Nation).

Colloquialization. The process of creating written or oral Scripture products in a colloquial dialect of Arabic—the common language of the people.

Gateway language. One of 40–50 widely used languages, which cover all people groups and languages through patterns of multilingualism.

Minimum expected product. The least amount of biblical product, whether written or oral, expected to be produced in a particular language: Genesis, Psalms, Proverbs, and the New Testament.

Open license. A concept of ownership and rights that permits, subject to limited “rules,” use of intellectual property. No legal permission or financial arrangement is required for others to use open-licensed biblical translations and resources to produce Scripture adaptations and other products in their own language. When SRG helps to create Bible products within the UPG Initiative, it seeks to do so under open license.

Preferred language. Either a mother tongue, trade language, or other learned language; the language most used and best used by an unreached people group. It is the focus of the UPG Initiative’s translation work.

Scripture. The 66 books of the Protestant Bible.

Trade language. The primary language, both written and spoken, of business in a country or region. This is likely to be the official language of government and a country. Often, a trade language is thought to be inappropriate for sacred literature.

Translation. Creation of new Bible products from another language. Scripture was first translated from the original biblical languages (Hebrew, Greek, and Aramaic), but this method is less common today. It is easier and quicker to work from a gateway or nearby language than from the original languages. See Adaptation.

UPG INITIATIVE

Church-based theological education (CBTE). Leadership development and theological training that generally trains leaders in the context of their own congregations and existing relationships. Since it requires little or no travel to a training center—it occurs locally, at a trainee’s church or home or nearby—it is scalable and inexpensive.

Church formation. The intentional creation of a church—in a house, virtually, or on the ground—where members grow in biblical understanding and community is experienced; the result of proclamation, discipleship, and leadership development.

Church-planting movement (CPM). In a missiological context, church planting refers to intentionally starting and establishing reproducing fellowships of believers who reflect the kingdom of God in their communities.

Dialect. Typically, a subset of a language that introduces different accents and idioms, and, in some cases, different vocabulary. For example, North Levantine Arabic is a dialect of Standard Arabic. Speakers of one dialect may or may not understand well another dialect.

Disciple-making movement. Disciple-making movements (DMMs) are: (i) fast-growing, (ii) indigenous (of the local culture), (iii) made up of multiplying groups, and (iv) made up of obedient Jesus followers (disciples). Some missiologists say that a DMM emphasizes disciples making disciples while a church-planting movement emphasizes churches planting churches. For most purposes, however, the concepts are basically the same.

Distribution & communication. Once Bible, proclamation, and Last Mile products are translated or created, the content needs to be communicated to speakers of the language. This may be done by distributing content—in print or digitally as text, audio, or video—via numerous channels. Since “distribution” often conjures images of physical distribution, “distribution and communication” is used to signal *both* physical *and* digital distribution.

Gateway language. One of 40–50 widely used languages, which cover all people groups and languages through patterns of multilingualism.

Initiative sector. A discrete field of ministry vital to reaching a UPG. Each of the nine UPG Initiative sectors is essential to the initiative’s goals:

- Bible translation & distribution
- Media
- JESUS Film & other videos
- Orality
- Proclamation
- Discipleship
- Leadership development
- Church formation
- Prayer mobilization

Language. The primary form of communication for a people group, written, oral, or both.

Last mile. Kingdom ministry work that builds upon, and extends beyond, gospel proclamation with a goal of creating healthy churches; includes discipleship, leadership development, and church formation.

Ministry. A church or organization, usually indigenous-led, that conducts ministry in the Greater Middle East; a ministry may or may not be a SRG ministry partner.

Ministry partner. A ministry (church, parachurch ministry, or individual) that assists in accomplishing the vision of the UPG Initiative. Ministry partners have had an application approved through SRG's due diligence process and thus may propose projects for funding under the UPG Initiative.

Ministry sector. See Initiative sector.

Mother tongue. The language a person learns as a child, as opposed to languages learned later in life. A person may be bilingual or multilingual, speaking a mother tongue language and one or more other languages learned as a child or adult. Also, a person may be a native speaker (from birth) of two or more "mother tongue" languages.

Next generation. Persons under 50 years of age. (SRG defines "next generation" as those who are 35 to 50, and the "emerging generation" as those who are 25 to 35; but here the term "next generation" is used generally to refer to all persons under 50.)

Orality. Reliance of a people group upon the spoken, rather than written, word for communication. People in oral communities are not necessarily illiterate or uneducated, but evangelism and discipleship with oral learners are more likely to be effective through mediums such as stories, songs, drama, proverbs, and non-print media.

Outcomes. One of two types of key measurements for the effectiveness of a ministry partner's proposed project. Outcomes are desired changes in program beneficiaries; they are program-centric, unique to a program. Outcomes are defined to match the project purpose, and typically require measurement rather than counting. They are not imposed from outside; the same is true for outputs.

Outputs. One of two types of key measurements for the effectiveness of a ministry partner's proposed project. Outputs are tied to project activities. They are the products and services provided by the ministry that touch program beneficiaries. Outputs are nearly always observable and, hence, quantifiable. Typically, they are counted not measured. They are not imposed from outside; the same is true for outcomes.

People group. The largest group of people in which the gospel can spread without barriers (Joshua Project).

Project. The planning and work a ministry partner does to engage a UPG as described in its *Proposal*.

Proposal. A written response to the UPG Initiative RFP using SRG's *Project Proposal* web form.

Render. Oral-to-oral Bible translation software developed by Faith Comes By Hearing (in partnership with Pioneer Bible Translators and Seed Company) to assist with creating recorded Bible products or other oral products. These ensure that oral learners (see Orality) have the opportunity to hear God's Word in their preferred language.

Request for proposal (RFP). A document outlining more than 80 prototype projects that are deemed necessary to accomplish the vision of the UPG Initiative. Ministry partners may submit compliant proposals to receive funding to carry out projects identified in the RFP.

Script. The written or oral dialogue for a film or video.

Segmented JESUS film. The “JESUS” film divided into 40 video segments for use in evangelism, discipleship, and leadership development.

Unengaged, unreached people group (UUPG). An unreached people group that has no ongoing, intentional church-planting effort. Fifty-nine of the 94 currently identified UPGs are UUPGs.⁷

Unreached people group (UPG). A biblical ethne (a Greek term for “nation”), or people, with significant homogeneity (including a common language), in which evangelical Christians make up less than two percent of the population. UPGs generally lack the ability to evangelize effectively or multiply churches without outside assistance. For the purposes of the UPG Initiative, 94 UPGs, speaking 31 languages, have been identified across 14 countries. (Note: the definition of a people group that is less than 2% evangelical Christian is used by IMB & Finishing the Task and was used to identify the language and people groups that the UPG Initiative addresses. However, Joshua Project uses a different one.)

Unreached People Groups Initiative. A multi-year effort to see the complete Bible and high-impact discipleship, leadership development, and church formation materials translated, distributed, and communicated in 31 UPG MENA/Pakistan languages that are spoken by 94 unreached people groups in 14 countries (see Unreached people group (UPG) entry above).

UPG Initiative project executive summary. An overview of a potential UPG Initiative project proposal submitted by a ministry partner in accordance with the RFP (request for proposal) for initial consideration by the language consultant and UPG Initiative director. Upon approval, a ministry partner expands an executive summary into a full proposal.

UPG Initiative project proposal. A detailed explanation of a project with expected outputs and outcomes, process detail, and full budget. Upon approval, the ministry partner implements the project and funds are released according to a predetermined resourcing plan.

ROLES & COMMITTEES WITHIN THE UPG INITIATIVE

Advisory group. A small group that provides insight, monitors implementation, renders support when requested, makes recommendations, and conducts training to improve the ministry effectiveness of the UPG Initiative. It provides counsel on diverse topics to the initiative management team, language group facilitators, and ministry partners. Three specific advisors are described below—distribution advisors, indigenous church advisors, and technology advisors.

Director, UPG Initiative. The manager of the UPG Initiative who works with the UPG Initiative management team and reports to the SRG managing director. The director is responsible for retaining and managing language consultants and others, managing the budget, approving projects, entering into agreements, and other tasks to achieve the Initiative vision.

⁷ This data is provided through the Southern Baptist Convention’s International Mission Board. Finishing the Task lists two of the people groups included in the UPGI as unengaged and unreached. The reason for the substantial difference is not known.

Distribution Advisors. Experts in content distribution in the region who help ministry partners: design content to maximize high-impact distribution channels, develop distribution plans, and pursue all viable distribution channels, to increase the impact of content they create. Distribution advisors may also consult on integrated campaigns where custom-created content is shared with persons matching a specific persona.

Indigenous Church Advisors. Local authorities who support ministry partners to understand the targeted UPG and ensure culturally-appropriate strategies.

Language consultant (LC). An expert in a language with knowledge of the people groups that speak the language. An LC advocates on behalf of the speakers of the language and brings insight regarding their situation and needs. Based on this, the LC works with ministry partners to design projects that are compliant with the language strategy. LCs also provide ongoing project oversight and reporting. LCs report to the UPG Initiative director.

Native Speaker (NS). Regarding Bible translation, NSs are native speakers of a UPG language who have not participated in a language project and thus are “uninitiated” to a translation project. Most NSs are young believers or seekers who have had little exposure to the Bible. A NS acts as a hearer and reader, and gives feedback regarding the clarity and naturalness of the text.

Quality Checker (QC). Regarding Bible translation, QCs help translators improve the quality of the text by providing expertise in biblical understanding and translation principles to translators. They also act as a bridge between a consultant and translators. Quality checkers speak both English and the gateway language well so they can communicate fluently with consultants and translators. They should have formal theological or biblical education.

Resource partner. A foundation, individual, church, or ministry that partners with SRG to invest in the UPG Initiative by contributing wisdom, experience, and funding.

Technology Advisors. Experts in technology who advise ministry partners to multiply the impact of content development by using technology in innovative ways. Also, technology advisors help develop a “virtual church” model and provide research on emerging technologies such as use of virtual reality, augmented reality, artificial intelligence, and drones for ministry to UPGs.

Translator. Regarding Bible translation, the translator translates and refines the biblical text. Translators are native speakers of the target language and speak it fluently; they grew up speaking the target language in their own homes with their family.

Translator, CCBT model. For the CCBT Bible translation model, in addition to the requirements at Translator (above), translators are believers who are spiritually mature and have been leaders in the church for at least two years. They are able to read and write, though computer proficiency is not required.

UPG Initiative Management Team. A group of persons with diverse experience that SRG selects with authority to guide strategy and make key management decisions regarding the implementation of the UPG Initiative.

18. SRG ACRONYMS & DEFINITIONS

Acronym	Definition & Explanation
AS	Audio Scripture
BT	Bible Translation
BTAA	Bible Translation Agency A A code used to describe SIL in SRG materials for safety and security reasons.
BTAB	Bible Translation Agency B A code used to describe Wycliff Bible Translators in SRG materials for safety and security reasons.
BTAC	Bible Translation Agency C A code used to describe Seed Company in SRG materials for safety and security reasons.
BTAKs	Bible Translation Acceleration Kits BTAKs allow indigenous Bible translators, in remote locations, without electricity, or even an internet connection, to communicate via a satellite connection with translation consultants in real-time.
CBTE	Church-based Theological Education Leadership development and theological training that generally trains leaders in the context of their own congregations and existing relationships.
CCBT	Church-centric Bible translation A philosophy and method of Bible translation where translations are initiated and “owned” by the local church network leaders.
CPM	Church-planting Movement Starting and establishing reproducing fellowships of believers who reflect the kingdom of God in their communities.
CPPI	Church Planting Progress Indicators A database from IMB that lists of ethnic people groups from a church-planting perspective. CPPI list is generally ethno-linguistic and allows for subdivisions of language based upon cultural or dialect distinctives.
DBS	Digital Bible Society A Bible society that focuses on distributing Bible products through digital means.
EGIDS	Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale EGIDS at its core measures the level of disruption of intergenerational language transmission. Therefore, stronger, more vital languages have lower numbers on the scale and weaker, more endangered languages have higher numbers.
FCBH	Faith Comes By Hearing An organization that is focused on producing, distributing, and facilitating engagement with audio Bibles.
GF	Gospel films Films that relate the story of the Gospel. This is an important element to measure, especially when a people group has a low literacy rate.
GR	Gospel recordings Audio recordings of the Gospel. This is an important element to measure, especially when a people group has a low literacy rate.

Acronym	Definition & Explanation
GS/GSP	<p>God's Story/God's Story Project God's Story is an 80-minute video, <i>God's Story: From Creation To Eternity</i>, which presents a survey of the Bible from Genesis to Revelation.</p>
JF	<p>"JESUS" film The "JESUS" film is the most-watched, and the most-translated, film in history. It is available in more than 1,400 languages. The Jesus Film Project is the organization that leads new translation/dubbing and distribution.</p>
JFP	<p>JESUS Film Project The organization that produces and distributes the "JESUS" film and other films in many languages.</p>
LC	<p>Language consultant An expert in a language who advocates for the language, designs projects that are compliant with the UPG initiative strategy, and provides ongoing project oversight and reporting.</p>
LP	<p>Lives of the Prophets "Lives of the Prophets" is a collection of Old Testament passages and stories about characters that are typically known in the Muslim world such as Abraham.</p>
M	<p>Magdalena A film produced by the Jesus Film Project about the story of Christ through the perspective of Mary Magdalene</p>
MBB	<p>Muslim background believers Christians that were formerly Muslim or were raised in a Muslim context.</p>
MENA	<p>Middle East and North Africa</p>
MP	<p>Ministry partner Organizations or churches that have partnered with SRG.</p>
MSA	<p>Modern Standard Arabic MSA is the traditional standard language for most of MENA, used in business, government, and academia, in contrast to heart languages.</p>
NBS	<p>National Bible Societies The local Bible society in a country. (Usually, a NBS is a member of UBS or WGA.)</p>
OBS	<p>Open Bible Stories A collection of 50 Bible stories/passages from Creation to Revelation designed to convey the panorama of the Bible and available in multiple gateway languages, with accompanying comic-style graphics, created by unfoldingWord.</p>
PNB	<p>Portions, New Testament, & Bible A way to classify translation status for a UPG language. Capital letters indicate availability, lower case indicates that the product is being translated and presumably available in the future. "Portions" means at least a single book of the Bible, usually a gospel.</p>
POD	<p>Print on demand POD technology enables local translation teams to print and bind books of the Bible as they are needed.</p>
RB	<p>Radio broadcast</p>
RFP	<p>Request for Proposal A document outlining 80+ projects that are deemed necessary to accomplish the purposes of the UPG Initiative.</p>

Acronym	Definition & Explanation
ROL	<p>Registry of Languages A standardized three-letter, lowercase abbreviation code managed by Ethnologue, and assigned to each language used to categorize languages spoken on a regional basis.</p>
SJC	<p>Story of Jesus for Children A film produced by the Jesus Film Project in which children recount Jesus' life.</p>
TS	<p>"The Savior" film A 2014 Arabic language Bulgarian-Jordanian film about the life of Jesus. Produced by Grace Productions and directed by Robert Savo.</p>
UBS	<p>United Bible Societies An alliance of approximately 150 national Bible societies. It funds Bible translation, distribution, and engagement.</p>
UPG	<p>Unreached people group A biblical ethne (a Greek term for "nation"), or people, with significant homogeneity (including a common language), in which evangelical Christians make up less than 2 percent of the population.</p>
UPGI	<p>Unreached People Group Initiative SRG's initiative to reach 94 unreached people groups in the Greater Middle East.</p>
UUPG	<p>Unengaged, unreached people group An unreached people group that has no ongoing, intentional church-planting effort.</p>
WGA	<p>Wycliffe Global Alliance Alliance of approximately 100 national Bible societies. Facilitates communication and training for member Bible societies.</p>